Начало формы

Конец формы

## Эдвард Джордж Бульвер Литтон

## Ришелье или заговор

*Драма в пяти действиях*

Перевод П. Козлова

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Людовик XIII.

Герцог Орлеанский - брат Людовика XIII.

Граф Барадас - любимец короля, оберкамергер и пр.

Кардинал Ришелье.

Граф де Мопра.

Беринген - первый камердинер короля, один из заговорщиков.

Иосиф - капуцин.

Hюге - начальник телохранителей Ришелье, шпион.

Франциск - первый паж Ришелье.

Первый придворный.

Начальник стражи.

Первый, второй и третий статс-секретари.

Директор Бастилии.

Тюремщик.

Придворные, пажи, заговорщики, офицеры, солдаты.

Графиня Юлия де Мортемар - сирота, воспитанница Ришелье.

Марьон де Лорм - любовница герцога Орлеанского, преданная интересам

Ришелье.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Первый день

Комната в доме Марьон де Лорм. Стол на первом плане уставлен винами,

фруктами и пр., за ним сидят Барадас, четверо придворных, великолепно одетых

в костюмы 1641-1642 годов. Герцог Орлеанский сидит возле, развалившись в

кресле. Maрьон де Лорм стоит сзади него и подает ему вино. За другим столом

Мопра и Беринген играют в кости; другие придворные стоят вокруг и следят за

игрой.

Орлеанский

Еще стакан за наше предприятье.

Барадас (глядя на Марьон)

Нас могут услыхать!

Орлеанский

Не бойтесь, граф!

Нам Марьон не может изменить...

Она мне предана душой и телом;

Здесь менее опасности, чем дома,

Где, кажется, стена имеет уши;

Где каждый луч, что освещает нас,

Нам кажется шпионом кардинала.

Не бойтесь, граф.

Барадас

Но все же у нас есть тайна,

А женщина и тайна так же дружны,

Как масло и вода.

Орлеанский

Ну, хорошо.

По-вашему пусть будет, милый друг;

Подойди взглянуть, как там идет игра.

Mарьон останавливается у другого стола, глядит на играющих и потом уходит.

Барадас (вынимая пергамент)

Вот, господа, условья договора;

Лишь подписей на нем недостает;

При этом также копия с союза,

Что заключили мы с Оливаресом.

Когда Бульон получит эту весть,

С испанцами соединится он.

И под Париж придет немедля с ними.

Лишь явится - мы короля низложим,

Регентом вас провозгласим, а мы

Войдем в состав верховного совета.

Орлеанский

Надеяться нам трудно на успех!

Мне страшно! Ришелье - стоглазый Аргус, -

Того гляди, откроет заговор,

И мы тогда пропали безвозвратно.

Барадас

Погибель с ним, победа без него,

Скорей разить - одно спасенье наше...

Когда гонец отправится к Бульону,

Вы Ришелье должны отправить к предкам.

Нам завтра здесь опять собраться надо

В последний раз; вы, герцог, в это время

Найдете нам надежного гонца,

А я берусь подговорить убийцу,

Которого рука не задрожит.

Орлеанский

Я в полночь буду с вами; до свиданья!

Герцог уходит, придворные его свиты, те, которые у другого стола, встают,

кланяются ему и снова садятся.

Беринген

Удвойте куш!

Mопра

Идет.

Беринген

Мне, право, жаль

Вас разорять... Ваш кошелек в чахотке.

Mопра

От полноты его вы излечили,

Других врачей на помощь звать не стоит.

Бросает кости и проигрывает.

Все

Он снова проиграл?

Беринген

Еще удар?

Mопра

Благодарю, и этого довольно;

Я все, что мог, сегодня проиграл

И отдал все; фортуна изменила,

Лишь честь да меч не могут изменить.

Беринген

Не в моде честь и длинные плащи,

Они мешают быстро продвигаться.

Зато уж меч всегда в почете будет;

Об этом черт старается.

Первый игрок

С мечом

Дела поправить можно: Ришелье

Всегда готов платить большие деньги

За сталь, когда она в руках отважных.

Mопра

Ах, Ришелье!

Беринген (обращаясь к Барадасу)

Как только это имя

Произнесут при нем, он весь дрожит,

И лик его бледнеет и мрачится.

Барадас

Давно я сам заметил эту странность

И разгадать хочу ее причину.

Mопра

Друзья, еще налейте мне вина;

Еще вина - и время и богатство

Я б осушить хотел, как этот кубок!

Беринген (подбирая деньги)

Игре конец, пойдемте на гулянье!

Все

Пойдемте, Мопра.

Mопра

Нет, я останусь здесь!

Ведь мы опять увидимся до ночи.

Все

Ну, до свиданья!

Уходят.

Барадас

Я останусь с ним...

Ты проиграл и вовсе не горюешь?

Мопра

О чем же горевать? И жизнь и деньги

Имеют крылья. Ведь когда-нибудь

Им надо ж улететь. Открой им клетки

И пожелай им доброго пути.

Барадас

Ты для меня престранная загадка...

В бою твое чело сияет счастьем,

А в отдых ты и мрачен и уныл.

Поверь, Мопра, - от друга скрыться трудно

Тебя грызет глубокая печаль.

Откройся мне; ты помнишь, наши дни

Текли одной рекой, все те же звезды

В своем теченье отражая: вместе

Воспитывались мы; одни мечты

Пленяли нас в давно былые годы,

И вместе, на волшебных грезах детства,

Воздушные мы воздвигали замки.

Обоих нас судьба не обманула:

Я знатен стал, любимец короля,

А ты прослыл во Франции героем

И рыцарем без страха и упрека...

Скажи мне, друг, о чем же тосковать?

Откройся мне, свою поведай тайну...

Мопра

Да, у меня в душе гнездится тайна;

Она меня преследует, как демон,

И всюду мне грозит и сердце давит.

Ты верный друг - я все тебе открою.

Когда, пылая злобой к кардиналу,

Я к брату короля вступил на службу

И вместе с ним участвовал в восстанье, -

Попался в плен и посажен в Бастилью...

Барадас

Мне помнится, что герцог Орлеанский

Тогда прощенье вымолил для всех

Сообщников своих.

Мопра

Но от меня

Он отказался; вот как было дело:

Я королевским городом Фавьо,

Идя к нему навстречу, завладел

С толпою удальцов; я был тогда

Почти ребенок. Герцог при допросах

Сказал, что он про то не знал, не ведал,

Что без его и воли и согласья

Я поступил. За это кардинал

Меня изъял из общего прощенья.

Барадас

Однако он тебя освободил?..

Мопра

Да, но велел меня к себе позвать

И так сказал: "Ты изменил отчизне,

Но палачу тебя я не отдам;

И молодость твою и славный род

Я пощадить хочу; теперь война -

Иди на бой; взамен позорной плахи

Найди себе солдатскую могилу.

От короля я скрыл твою измену;

Ты, погибая, можешь о себе

Оставить незапятнанную память".

Барадас

Вот милосердие, вот щедрость! Вместо плахи

Он выбрать дал меж пулей и ядром!

Ну что ж?

Mопра

Ты знаешь, я сражался храбро;

За смертью гнался я, как никогда

За Дафною не гнался светлый бог.

Я звал ее, искал ее повсюду,

Чтобы стяжать себе венок лавровый,

Но умереть не мог.

Барaдас

Несчастный друг!

Mопра

Вернулись мы, увенчаны победой...

Когда меня увидел кардинал,

Он на меня взглянул, нахмуря брови,

И прошептал: "Ты спасся от меча,

Но топора тебе не миновать".

С тех пор я смерти жду! Ты знаешь все!

Барадас

И ты молчишь и действовать не хочешь,

Когда змея судьбой твоей владеет?

Очнись от сна: твои друзья готовы!

Тирану месть; все нам сулит успех!

Король его не любит и боится

И будет рад из-под опеки выйти.

Вступи в наш заговор, отдайся нам,

И Францию спасешь, себя спасая...

Mопра

Нет! Ришелье заговорен от смерти;

Его враги всегда кончают плахой...

Барадас

Но, если он останется в живых,

Тебя казнят.

Мопра

Я лучше жертвой буду,

Чем палачом. Для Франции он нужен.

А без меня ей обойтись легко...

Что жизнь моя!

Барадас

Но разве ты не любишь?

Мопра

О нет - люблю!

Барадас

И Юлия прекрасна!

(В сторону.)

Он на краю своей могилы хочет

Сорвать цветок, который я лелею!

(Громко.)

Ты любишь?

Мопра

Да! Кто не глядел на небо

В волшебный час, когда сияют звезды,

Кто в сонме их одну себе не выбрал

Во имя той, которой сердце полно

И в нем блестит, как на небе звезда!

Барадас

Ты говоришь, как говорят поэты.

Мопра

Кто любит, тот поэт. Его мечты

Сродняются с поэзией, как листья

С весенним ветерком. Его душа

Живет всегда в Эдеме и внимает

Волшебным песням ангелов, как Ева

В земном раю. Ты знаешь, что нельзя

Об Юлии понятья дать словами -

Словами не опишешь совершенства...

Все к ней влечет; ее мечты так чисты,

Как волны, где купается Диана...

Так много в ней невинности святой.

Что даже страсть при ней дрожит и млеет

И, затаив палящее дыханье,

Не смеет ей открыться и молчит;

Так много в ней небесного огня,

Что ей могла б завидовать Психея...

Тебе смешна восторженность моя,

Но полюби и, если ты полюбишь

Так глубоко, как я, тогда не будешь

Смеяться над поэзией.

Барадас (в сторону)

Как демон,

Мою он ревность каждым словом будит.

За шпагою рука невольно рвется.

Мопра

Я все сказал - мои ты знаешь тайны;

В своей груди их схорони навек.

Теперь пойдем рассеяться с друзьями;

Пойдем в таверну пить, играть, смеяться...

Забудем скорбь! Да здравствует веселье!

В то время как они уходят, входит Нюге со стражей.

Hюге

Граф де Мопра, я арестую вас -

Последуйте за мною к кардиналу!

Мопра

Ты видишь, друг, мой смертный час настал;

Довольно тигр играл с своею жертвой...

Прости! Когда умру, скажи, что я

Жил без надежд и кончил жизнь без страха.

Прости!

Уходят.

Барадас

Прости! Надеюсь, навсегда!

Я всячески сулил тебе погибель -

Убийцей или жертвой Ришелье...

Тебя давно я ненавижу; в детстве

Ты был меня сильнее, в юных днях

Красивей и отважнее меня...

Теперь опять ты на моей дороге...

Я улыбался, слушая тебя, -

Я знал, что смерть летает над тобою...

Любовь и честолюбье! Звезды смелых,

Свои лучи храните для меня!..

С поддержкой короля я буду мужем

Прелестной Юлии, с поддержкой короля

В министры попаду я, а потом...

(Глядит задумчиво на пергамент.)

С поддержкою Бульона и испанца

Мы слабого Людовика низложим,

И кардинал помехой мне не будет.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в замке кардинала. Стены увешаны коврами. Широкие ширмы в углу.

Стол, покрытый книгами и бумагами. Большие стенные часы. Статуи, бюсты,

шкафы с книгами. Оружие разных веков и знамена висят над креслом Ришелье.

Ришелье и Иосиф.

Ришелье

Опять враги погибель мне сулят.

Опять грозят и старую лисицу

Хотят поймать в капкан. Скажи, Иосиф,

Что о Лисандре говорит Плутарх?

Иосиф

Я позабыл.

Ришелье

Что если шкуры льва

Недоставало - он сшивал ее

Со шкурою лисицы. Этот грек

Великий был политик и мыслитель.

Иосиф

Из верного источника узнал я,

Что во главе сам герцог Орлеанский.

Ришелье

Опять болван на сцену выступает.

Иосиф

Граф Барадас, любимец короля,

С ним заодно.

Ришелье

Пустая скороспелка!

Глава придворных, мелкий интриган,

Успел снискать доверье короля

И менее чем в полгода добился

Того, что добивался я годами;

Он не опасен; лестницу держу я

И, лишь тряхну, он свалится на землю.

Иосиф

Они хотят воспитанницу вашу

Своим орудием сделать; во дворец

Ее вы поместили, чтоб она

Могла следить за вашими врагами.

Ришелье

Так думал я, но бедное дитя

Совсем на это дело неспособна,

Она сюда приходит ежедневно,

Зовет меня отцом и молит бога,

Чтоб он меня благословил, - но больше

Я ничего добиться не могу.

Живя в дворце, она не замечает,

С кем совещается король; когда враги.

Забыв вражду, встречаются друзьями

И меж собою шепчутся; не знает,

Как у дверей подслушивать тихонько

И иногда поглядывать сквозь щели.

Ни слуха нет, ни глаз; - а говорит,

Что, как отца, меня всем сердцем любит.

Иосиф

В нее король влюбился не на шутку.

Ришелье

О боже! Я старался вырвать с корнем

Ползучий плющ его любви докучной

И не успел; но я не дам ему

Обвить мое цветущее растенье,

Где светлые мечты поют, как птицы,

Где дышит все невинностью и счастьем,

Великий грех - плотские побужденья.

Их церковь осуждает. Мы должны

Бороться с ними делом и словами.

Король тщедушен, слаб, полюбит он,

И женщина им будет управлять,

А ею тот, кому она отдастся.

Король любить лишь должен государство,

А государство - это Ришелье.

Иосиф

Еще не все - король, держась приличий,

Воспитанницу вашу прочит замуж

За своего любимца.

Ришелье

Вот забавно!

Я для него нашел жену другую.

Иосиф

Кого же?

Ришелье

Она, как женщина, не дышит

Коварством и изменой; с ней печаль

Утешится всегда; ее объятья

Дарят покой и сладкое забвенье;

И ни одною смертного рукой

Ее не смято девственное ложе.

Иосиф

(в сторону)

С таким огнем он говорит о ней,

Что можно думать, он влюблен в могилу.

Входит Франциск.

Франциск

Графиня Мортемар.

Ришелье

Проси скорее,

Скажи, что очень рад; а ты, Иосиф,

Сходи ко мне в молельню, там найдешь

Ты четки. Я сегодня позабыл

Прочесть свои молитвы; за меня

Ты их прочти; там также ты найдешь

Ременный кнут для умерщвленья плоти.

Я слаб и хил; ты силен; на себя

Прими мой грех; твои рамена \* крепки,

И бог тебя за это не оставит.

{\* Плечи (церковно-книжное, устарелое).}

Иосиф

Нет, никогда принять вас за себя

Я не осмелюсь!

(В сторону.)

Выдумка смешная!

Входит Юлия.

Ришелье

Здорово, друг, - как ты мила сегодня,

Светла, как день.

Юлия

Я рада, что вы в духе.

(Садится к его ногам.)

Позвольте мне отцом вас называть.

Ришелье

Сегодня и всегда.

Юлия

Отец, отец!

Для сироты как сладко это слово!

Ришелье

Нет, сиротой себя не называй,

Пока я жив. Отец твой был мне другом,

Когда еще льстецов я не имел.

Теперь вокруг меня одни льстецы,

А друга нет. Отец твой, умирая,

Мне поручил тебя, и я готовлю

Приданое такое для тебя,

Что можешь выбирать среди знатнейших

Ты при дворе; о чем же ты вздыхаешь,

Иль ты своей судьбою недовольна?

Юлия

Нет, отец!

Ришелье

(в сторону)

Не любит ли она временщика?

Скажи, чего тебе недостает?

Ты молода, богата и прекрасна,

Король твоей любуется красой;

Когда поешь, он слушает тебя

И говорит, что этим чудным пеньем

Могла бы ты развеселить Саула.

Юлия

Ужасно мне король надоедает.

Ришелье

Дитя, что говоришь ты! Короли

Лишь надоесть своим министрам могут.

Кто при дворе всех больше успевает?

Лонгвиль, Сурьяк иль короля любимец.

Юлия

Он страшный и опасный человек,

Никто его улыбки не видал,

И я его боюсь и избегаю.

Ришелье

Он за тобой ухаживает?

Юлия

Да,

Но он еще несносней короля.

Ришелье

Да, избегай его; теперь, дитя,

Покайся мне, как бы отцу родному,

Кто из придворных больше всех тебе

Пришелся по сердцу?

Входит Hюге.

Hюге

Граф де Мопра

В передней приказаний ваших ждет.

Юлия

(вскакивая)

Мопра!

Ришелье

Тебе он тоже надоел?

(Нюге.)

Пусть подождет.

Юлия

Что делает он здесь?

Простите... я... хотела вас спросить,

Знаком ли вам граф де Мопра?

Ришелье

А ты

С ним часто говорила?

Юлия

Часто! нет...

Лишь девять раз, нет десять; во дворце

В последний раз я виделася с ним,

(Грустно.)

Он при дворе бывает очень редко.

Ришелье

Повеса и мотыга.

Юлия

Нет, он скромен.

И, кажется, о чем-то все грустит.

Ришелье

Он носит синий цвет и серебро?

Юлия

Нет, желтое и золото.

Ришелье

Скажите!

Она его заметила цвета.

Стыдись, мое дитя! Теперь я должен

Покончить с этим скромным господином.

Юлия

Вы на меня разгневались напрасно,

Причины нет...

Ришелье

Скажи, ты ненавидишь

Моих врагов?

Юлия

Конечно.

Ришелье

И Мопра?

Юлия

О нет, не Адриана.

Ришелье

Вот нежности! В гостиную пойди,

Там подожди... к тебе я выйду скоро.

Юлия

(в сторону)

Мне страшно... он сердит, а говорить

Мне надо с ним.

(Приближается.)

Ришелье

(строго)

Ну, что еще?

Юлия

Отец,

Мне подари еще одну улыбку...

Ну, так; теперь я счастлива; отец,

Ты не считай Мопра своим врагом!

Отчизну любит он, я это знаю,

А потому он любит и тебя.

Ришелье

Ну, хорошо - его считать не буду

Своим врагом.

Юлия

(уходя)

Благодарю тебя...

Ришелье

(звонит в колокольчик)

Сюда, Нюге. Что делает Мопра?

Hюге

Он горд и молчалив.

Ришелье

Введи его!

Он на себе не спрятал ли оружья?

Отчаянье порой дурной советник;

Когда войдет - за эти ширмы спрячься;

Следи за ним, не выпускай из виду,

И, если будет он сопротивляться...

Дай осмотреть ружье. Оно надежно -

Тогда стреляй!

Нюге

Уж я не промахнусь!

Нюге уходит; Ришелье садится к столу и тихо перелистывает бумаги. Входит

Мопра в сопровождении Нюге, который потом прячется за ширмы.

Ришелье

Приблизьтесь, граф. Тому назад три года

Вы не забыли? - с вами я имел

Свиданье здесь.

Мопра

Оно одно из самых...

Ришелье

(перебивая его, с иронией)

Приятнейших моих воспоминаний.

Мопра

(в сторону)

О боже! он со смертью даже шутит.

Ришелье

Я вас тогда помиловал, но вы

Не соблюли условий договора.

Мопра

Зато теперь опять я в вашей власти

И умереть готов.

Ришелье

Граф де Мопра,

Скажите мне, как провели вы время,

Вам данное для горьких размышлений

И тяжких дум?

Мопра

Как время я провел?

Ришелье

Вопрос понятен; я за вас отвечу...

К духовнику не шли вы с покаяньем,

Не покрывали тело власяницей,

Молитвой и постом не очищали

Греховную и немощную плоть.

Нет! За игрой вы проводили ночи;

Разврату вы платили щедро дань...

Веселый пир сменялся поединком,

Вас оргия пленяла и звала.

Вот перечень святых приготовлений

К суду и смерти! Правду ль я сказал?

Мопра

Таким всегда я не был. Не меня

Винить за это надо; жизнь мою

Вы отравили тяжким приговором;

С тех пор как вы его произнесли,

Покоя я не знал; и днем и ночью

Терзал меня неумолимый призрак

И молодость губил. Еще милее

Казалась жизнь от близости могилы...

А что за жизнь, когда погибель ждет,

Когда в цвету должны надежды блекнуть?

О, если б вам достался этот крест,

Одним путем пошли бы вы со мною.

Ришелье

Я мог бы увлекаться, но, как вы,

Не стал бы ни обманщиком, ни вором.

Mопра

(подвигается с угрожающим видом)

От ваших слов должны вы отказаться,

Иль, кардинал...

Нюге прицеливается в него.

Ришелье

(махая рукой)

Не торопись, Нюге!

Граф де Мопра спокойный человек

И может подождать.

Вы промотали

Все ваше состоянье; стали нищим;

За это я вас вовсе не виню:

У всякого свой вкус; но, промотавшись,

Наделали долгов, а жить богато,

Давать пиры, роскошно одеваться

На счет чужой и на чужие деньги,

Своим считать насущный хлеб торговца,

Располагать чужим добром без платы,

Брать деньги без отдачи - это все,

По-моему, обман и воровство.

Вы задолжали восемь тысяч ливров

Без двух экю и четырех лиардов.

Мопра

(в сторону)

Ах, он кудесник! скоро скажет мне,

Я сколько рюмок выпил за обедом.

Ришелье

Вы род срамите свой; я говорю вам,

Что вы должны долги свои платить.

Мопра

От всей души готов бы это сделать,

Но где занять прикажете мне деньги?

Ришелье

(в сторону, смеясь)

На все ответ; какой смешной повеса!

Отваги полн; такого мне и надо!

Мои враги зовут меня жестоким,

Я не жесток, я только справедлив;

Что я нашел во Франции? Крамолы,

Бессильные законы, ересь в храме,

Мятеж, готовый вспыхнуть ежечасно...

И что ж? Я перестроил это зданье,

Готовое разрушиться. Я сильных

Сумел смирить, защиту слабым дал.

Я водворил порядок и закон,

И на обломках прежних учреждений

Теперь сияет луч преуспеванья.

Не колдовством, не гением, не счастьем

Достигнул я своей заветной цели -

Одною справедливостью. Я знаю,

Что в вас найду защитника. Сюда

Вошли моим врагом - уйдете другом;

Для Франции вы нужны; я готов

Прошедшее забыть и вас прощаю!

Вас почести и слава ждут.

Мопра падает на колени; Ришелье поднимает его.

За это

Из рук моих прошу принять невесту,

Приданое которой лишь равно

Ее красе.

Мопра

(в нерешимости)

Я не хочу жениться!

Ришелье

Все хуже смерть.

Мопра

Я смерти не боюсь.

Последний трус - и тот покончит с жизнью,

А чтоб жениться - надо храбрость льва.

Ришелье

Бездельник, ты глумишься надо мною,

Я знаю все... Ты дерзость возымел

Любить мою воспитанницу.

Мопра

Да,

Люблю ее, как волны любят солнце:

Лишь взглянут на него и вдаль бегут.

Ришелье

Ты ей посмел в своей любви открыться?

Мопра

О боже! если б даже я любил

Последнюю из женщин, я не смел бы

Соединить ее судьбу с своею,

Когда палач у самых алтарей

За жертвой мог прийти!

Ришелье

Тебе я верю,

Но если ты в любви не признавался,

С другой возьми богатство и свободу...

Ответа нет?

Mопра

Вы горя не знавали

И вы понять не можете, как сладко

Одну мечту лелеять и любить,

Когда в душе отчаянье и горе...

Я не могу расстаться с ней; за деньги

Пусть продает другой свою любовь!

Мне без нее не надо и свободы!

И я на смерть готов идти...

Ришелье

(звонит)

Входит Hюге.

Нюге!

В гостиной ты оставишь арестанта...

Там ждет палач; молись! тебя спасти

Теперь лишь может бог.

Mопра

Когда умру,

Скажите ей, что я ее любил.

Ришелье

От пустяков прошу меня избавить.

Идите!

Mопра

Он смеется надо мною!

Входит Иосиф.

Ришелье

Ты бледен, друг Иосиф; я боюсь,

Что слишком ты усердно бичевался,

Мой искупляя грех.

Иосиф

Об этом, право,

Не стоит говорить.

Ришелье

Какая скромность!

Ну, к делу! ты немедленно вели,

Чтоб к завтрему отделали мой дом,

Что близ дворца; как свадебный подарок,

Отдам его графине Мортемар,

Она выходит замуж.

Иосиф

За кого?

Ришелье

За де Мопра.

Иосиф

Неважная находка!

Он гроша не имеет за душой.

Ришелье

Ей нужен муж, не денежный сундук.

Ее отцу, когда он умирал,

Я поклялся сиротки не оставить,

И умер он с улыбкой на устах.

Когда Мопра я пощадил сегодня,

Мне показалось, что я вижу снова

Улыбку эту. Выбор неплохой...

Я графа испытал; он благороден,

Открыт и смел; король его полюбит,

И он легко сместит временщика,

К тому ж он человек со вкусом; помню,

Когда в дворце мою играли драму

Перед толпой бессмысленных невежд,

Он восхищался ей, - людей я знаю...

Он выбор мой сумеет оправдать...

Иосиф

Но он ваш враг.

Ришелье

Не он один - их много;

Двойная польза, если станет враг

Надежным другом. Надо, брат Иосиф,

Употреблять все средства к соглашенью!

Иосиф

Но если все напрасно?

Ришелье

(грозно)

О, тогда

Давить врагов железною рукой,

Готовя им погибель и позор,

Как я теперь мятежникам готовлю.

Иосиф

Вам действовать пора: враги не дремлют,

Убийцы точат нож.

Ришелье

Еще не время...

Пусть заговор созреет... пусть он даст

Свои плоды ничтожные - тогда

Я пепел их по ветру разбросаю...

Теперь пойди - когда сюда вернешься,

Тебе готовлю я большую радость...

Я только что окончил пятый акт

Своей великой драмы: я тебе

Его прочту; стихи, могу сказать,

Мне очень удались... и ты охотник

Писать стихи

(в сторону)

- ну уж стихи!

Иосиф

Попался!

Ременный кнут приятней во сто крат.

Дивлюсь я, что великий человек

Такой плохой писака.

Ришелье

Что бормочешь?

Иосиф

Я удивляюсь, что с таким умом

Сумели вы сроднить и вдохновенье.

Ришелье

Я, признаюсь, великими делами

Не так горжусь, как музою своей;

Проходит все; одне лишь книги вечны.

Томить тебя не стану и сейчас

Прочту тебе свое произведенье.

Иосиф

А дело?

Ришелье

Да, дела не могут ждать.

Мне жаль тебя!

(Садится и читает.)

Как мысли хороши.

Входят Мопра и Юлия.

Mопра

Волшебный сон!

Юлия

Мы оба ваши дети!

Ришелье

Как этот стих певуч!

Перестает читать, бросается к Мопра.

Вы еще живы?

Мопра

Нет, кто в раю, тот больше не живет.

Юлия

Он улыбается! Отец, твоя улыбка

Сулит нам дни блаженства.

Ришелье

Встаньте, дети!

Обоих вас усыновлю я...

Мне сладко любоваться вашим счастьем...

Глядя на вас, невольно вспоминаю

Прошедших дней увядшую весну...

Мопра

Я поспешу все приготовить к свадьбе.

Ришелье

Терять не надо времени и завтра

Твоей женой должна невеста быть.

Я отдаю тебе бесценный дар -

Люби ее - и я любил когда-то...

Однако ты нисколько не робеешь:

Ведь, чтоб жениться, надо храбрость льва!

Мопра и Юлия уходят.

Ришелье

Божественная власть! все перед тобою

Склоняется, тебе доступно все...

И миловать ты можешь и карать...

Бессильные и жалкие пигмеи

Тебя хотят похитить у гиганта,

Который их сотрет с лица земли...

О Франция! тобою сердце полно,

К тебе одной лежит моя душа,

Ты мне жена, любовница! - лишь небо

Меня с тобою может разлучить!

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Второй день

Великолепная гостиная в доме Мопра; терраса, ведущая в сад; вдали виднеется

Люксембургский дворец.

Входит Барадас.

Барадас

Каков дворец Мопра! он даже слишком

Роскошен для солдата, сколько блеска!

Но скоро омрачатся эти стены,

Над ними смерть сияет и на них

Ложится тень зловещая Бастильи...

Безумец! Ты негаданно ушел

От Ришелье - но разве дальше плаха?

Я королю открыл твою измену,

Он знает все и будет мстить тебе...

За Юлию он стал твоим врагом,

И снова ты над бездною висишь!...

Входит Мопра, великолепно одетый.

Мопра

Ужасная судьба! так много счастья

И вместе столько горя...

Барадас

От души

Спешу тебя поздравить... Ба! - ты мрачен

И вовсе не глядишь, как молодой...

Mопра

Прошу оставить шутки - не до них.

Барадас

Что слышу, бедный друг! ужель так скоро

Тебе жена успела надоесть?

Mопра

Я в ней души не чаю.

Барадас

Вот загадка!

Mопра

Ты знаешь, что вчера происходило

У кардинала?

Барадас

Да, твою записку

Я утром получил и был готов

От радости и плакать и смеяться...

Mопра

Мы в полдень обвенчались, но лишь только

Окончился обряд, и мы из храма

Приехали сюда - открылись двери...

Барадас

И что ж?

Mопра

Мне Беринген вручил письмо

От короля... Письмо с его печатью...

Барадас

Я руку узнаю...

Mопра

Читай, читай!

Барадас

(читает)

"Так как Адриан де Мопра, полковник, служащий в нашей армии и уже

подлежащий суду за государственную измену (завладевание нашим королевским

городом Фавьо), осмелился без нашего ведома, согласия или разрешения

сочетаться брачными узами с Юлией де Мортемар, богатой сиротой, состоящей

при особе Ее Величества, Мы сим объявляем и повелеваем считать эту свадьбу

противузаконной. Под страхом смерти, Мы запрещаем Адриану де Мопра

сообщаться с вышеупомянутой Юлией де Мортемар иначе, как в присутствии

Нашего верного слуги де Берингена и то с почтением, подобающим фрейлине

французского Двора, до тех пор, пока Нашему Королевскому Величеству угодно

будет войти в сношение с Св ятою Церковью для принятия мер к расторжению

сказанного брака и с нашим советом для наказания преступника. Вместе с сим

повелеваем графу де Мопра никому не сообщать о нашем распоряжении, в

особенности же де Мортемар.

Писано в Лувре Нашею рукою и за Нашею печатью.

Людовик".

Как это странно! Разве кардинал

Тебе не говорил, что про измену

Король не знает?

Мопра

Так он говорил.

Барадас

Понятно все; ты жертва страшной мести,

Которая ужаснее, чем смерть.

(В сторону.)

Теперь он мой! Сомнений быть не может!

(Громко.)

Ты не видал сегодня кардинала?

Мопра

Я не успел еще прийти в себя

От тяжкого удара, но сейчас

К нему пойду.

Барадас

Избави бог, ни шагу!

Пока с тобой я не увижусь снова!..

Мопра

Не мучь меня - скажи, что знаешь...

Юлия и Беринген показываются на террасе.

Барадас

Тише!

Твоя жена и Беринген. Не думай

Сопротивляться воле короля,

А то беда нагрянет; до свиданья!

Пойду твой дом осматривать.

Мопра

Останься,

Куда спешишь?

Барадас

Тебе не до гостей;

Я ваш слуга покорнейший, графиня...

Прелестный вид, счастливцы!

Юлия

Адриан,

Ты вдруг меня покинул; что с тобою?

Здоров ли ты?

Mопра

Благодарю, здоров...

Нет, я хотел сказать, что очень болен.

Юлия

Ты болен, друг?

(Берет его руку.)

Mопра

Когда со мною ты,

Болезнь моя проходит.

Он хочет поцеловать ее руку. Беринген кашляет и дергает его за плечо, Мопра

опускает руку и отходит.

Юлия

Боже, он

Меня не любит!

Беринген

Будьте осторожны,

Я королю все должен передать.

Мопра

Когда бы вы не королю служили,

Я вам сказал бы, сударь, что вы самый

Нахальный и несносный человек.

И скоро вас сумел бы отучить

Совать свой нос в семейные дела.

Беринген

Но так как я лишь исполняю волю

Его Величества...

Мопра

Вы счастливы, а все,

Когда б стояли мы этажем выше,

Верней бы вам не подходить к окошку.

Юлия

Скажи мне, Адриан, - перемениться

Я за ночь не могла и за собой

Я никакой вины не признаю...

Ужель из честолюбья и богатства

Решился ты обманывать меня,

Когда вчера мне говорил, что любишь...

Мопра

Я чувствую, что я с ума сойду...

Клянусь!

Беринген

Не смейте ей в любви открыться:

Король найдет, что это неприлично.

Юлия

Что, Адриан?

Мопра

Что время бесподобно,

Что вид хорош с террасы...

(Берингену.)

О мучитель!

Юлия

(в сторону)

Он надо мной смеется - но его

Я все люблю и не могу сердиться...

(Громко.)

Мой милый, ты находишь, может быть,

Что слишком я серьезна... будем петь,

Смеяться, но скажи мне, ради бога,

Что ты меня по-прежнему все любишь.

Мопра

(целуя ее руку)

В моей любви не грех ли сомневаться?

Теперь пойдите, сударь, к королю

И расскажите это. Боже правый,

Где слыхано, что можно запрещать

Любить жену и целовать ей руку.

Юлия

Он про любовь боится говорить,

Как будто это страшно. Сядем рядом,

Вот стул; со мной ты вовсе не любезен...

Садятся; когда он отодвигает стул, она приближает свой.

Скажи, что этот страшный господин

Здесь все торчит? Он мне глаза протер,

Не хочешь ли, чтоб он ушел отсюда?

Mопра

От всей души я этого желаю,

Пошли его за чем-нибудь...

Юлия

Мессир!

Перчатку я, гуляя, обронила

В аллее, нет, близ статуи Киприды,

Иль, погодите, около фонтана -

Могу ли вас просить...

Беринген

За ней послать?

Конечно, очень рад... Эй, вы! Как там,

Как вас зовут - сюда скорей!

Вбегают слуги.

Графиня

Перчатку на прогулке обронила

В аллее, нет, - близ статуи Киприды,

Иль, погодите, около фонтана.

Сыскать ее!

Mопра

Бесстыдное нахальство!

(Юлии.)

Мой ангел, занят я, бумаги, счеты...

Прошу оставить нас - уйти!

Юлия

(плачет)

Жестокий!

В то время как Юлия уходит, Мопра опускается на колени и целует ее платье,

не замеченный ею.

Беринген

Я очень благодарен.

Мопра

Я хотел бы

Отправить благодарность вашу к черту;

Я все терпел, но против слез ее

Ужасно устоять! Скажите мне,

Когда конец настанет этой шутке?

Беринген

Когда угодно вам. Король велел

Вас отвезти немедленно в Бастилью

За невниманье к Высочайшей воле,

Вас отвезти уж я давно бы мог,

Но пожалел по доброте сердечной -

У каждого свои есть недостатки.

Мопра

Я знаю, что во власти короля

Меня казнить; я свыкся с этой мыслью,

Но если завтра церковь и совет

Так или сяк мое покончат дело,

Тогда...

Беринген

Что, милый друг?

Мопра

Милейший друг,

Я вытолкать велю отсюда вас...

Я буду говорить, милейший друг,

С кем я хочу и как хочу, пока

Меня король не выпроводит сам.

Вы понимаете, мой милый, мой милейший,

Мой драгоценный друг.

Беринген

Не кипятитесь;

Вас размышленья охладят! Покуда

Графини нет, позавтракать пойду я,

А вы останьтесь здесь. Как ваши вина?

Я до хороших вин большой охотник.

Пожалуйста, со мной не церемоньтесь;

Вы видите, я сам у вас, как дома.

Входит Барадас. Мопра бежит к нему навстречу.

Мопра

Ты говорил о мщенье хуже смерти,

Что ты хотел сказать?

Барадас

Понять нетрудно...

У Ришелье две только страсти - месть

И честолюбие... Он их обеих

В тебе соединил. Твою жену

Он воспитал; к двору ее пристроил,

Предвидя, что случится, и король

В нее влюблен.

Мопра

О боже!

Барадас

Ришелье,

Потворствуя желаньям короля,

Еще сильнее станет, но для света

Он должен был ей мужа приискать,

Конечно, мужа только по названью;

Таким путем он честолюбью служит

И мстит врагу, его пятная честь.

Mопра

О, докажи!

Барадас

Мне доказать нетрудно.

Подумай сам - письмо от короля,

Изъятье из всеобщего прощенья,

Известное лишь мне да Ришелье, -

Все это очень странно. Он один

Мог жизнь продать иль честь купить...

Mопра

Мне ясно все; нежданная пощада,

Поспешные приготовленья к свадьбе...

О боже - все это я считал за счастье!..

Одно бесчестье!..

Барадас

Месть в твоих руках...

Сегодня мы должны собраться ночью;

Готово все; вступи в наш заговор,

И мы тебя спасем.

Mопра

Сегодня ночью!

О муки ада! в свадебную ночь...

Барадас

По окончаньи службы кардинал

В своей часовне нищих обделяет.

Ты во главе подкупленных людей

Ворвись туда и счеты с ним покончи.

Mопра

А что король, что Юлия?

Барадас

Король

Здоровьем слаб - умом еще слабее...

Игрушка он для умного министра...

Когда займу я место кардинала,

Все поверну по-своему. Король

Простит тебя и страсть свою забудет.

Готов ли ты?

Mопра

Дай с мыслями собраться;

Огонь в груди; в глазах моих темнеет...

И больно мне глядеть на божий свет.

Ответ я скоро дам.

(Уходит.)

Барадас

Свершится мщенье!

Ты от моих ударов не уйдешь!

Входит Беринген с полным ртом и салфеткою в руке.

Беринген

Могу сказать, ваш повар совершенство!

Да где ж хозяин?

(Подходит к Барадасу.)

Граф, признаюсь вам,

Опасное дано мне порученье...

С Мопра плохие шутки: то и дело

Выходит из себя; он просто порох!

Барадас

Недолго вам терпеть; король сегодня

Потребует графиню ко двору.

Беринген

Ах, бедный де Мопра! Да как же вы

Так хладнокровно смотрите на это?

Вы тоже влюблены в графиню.

Барадас

Да,

Но короля я вовсе не страшусь;

Он нерешителен, застенчив, где ему

С ней справиться! Пока достигнет цели,

Успеет он корону потерять,

А я уж буду новым Ришелье.

Беринген

Все королю расстаться будет трудно

С своим министром; он к нему привык.

Барадас

Король свободы ждет и не дождется

И сам бы рад сойтись с его врагами,

Чтоб от него отделаться. Довольно!

Я отыскал того, который будет

Убийцей Ришелье - кого душе

Неведом страх и чья рука не дрогнет.

Беринген

Он на меня, должно быть, намекает!

Конечно, граф, я храбрая собака,

А все...

Барадас

О вас и речи не идет.

Я говорил о графе де Мопра...

Сегодня, не забудьте, у Марьон

Мы соберемся в полночь; договор

Подпишем и гонца пошлем к Бульону...

(Вкрадчиво.)

От вас я не скрываю наших планов,

Уж место вам назначено в совете.

Беринген

Однако, граф, все это сильно пахнет

Изменою и плахой.

Барадас

Жребий брошен,

И поздно отступать. Про наши планы

Вы ничего Мопра не говорите, -

Он ищет только мести; на измену

Он не пойдет. Его поставить надо

Дозорным у дверей, чтоб он не знал,

О чем мы будем совещаться. В полночь

Вас ожидаем.

Беринген

Буду непременно,

Когда король меня не позовет.

(В сторону.)

Я слишком старый гусь, чтобы играть

С лисицами. Останусь просто дома.

Будь там, что будет. (Громко.).

Рядом ждет пирог,

Заняться им бы вовсе не мешало...

Барадас

Ну, вот! Тому, кто полон честолюбья,

Не могут пироги идти на ум.

Беринген

Тому же, граф, кто пирогом наполнен,

На ум идти не может честолюбье.

Мне кажется, я лучшее избрал.

Вбегает Юлия с первым придворным.

Юлия

Как, во дворец мне велено являться

Сегодня?

Придворный

Да-с. Карета короля

Вас у подъезда ждет - и вас, мессир,

Король зовет к себе.

Юлия

Что это значит?

Да где ж мой муж?

Барадас

Он из дому ушел.

И, может быть, до ночи не вернется...

Так мне велел вам передать. О, если б

Я обладал сокровищем таким...

Юлия

(перебивая его)

Ушел до ночи!.. Боже, как мне страшно.

Придворный

Король вас ждет.

Юлия

(Барадасу)

Когда вернется муж,

Прошу ему все это рассказать...

Барадас

Клянусь, что никогда с такой любовью

Пчела с цветов не собирала меду,

Как я ловлю слова из ваших уст,

Хотя они назначены другому...

Придворный

(Берингену)

Вам тоже ехать надо...

Беринген

(в нерешительности)

Погодите...

Придворный

Мне ждать нельзя.

Беринген

Ах, боже, не дадут

Заняться пирогом... Не знаю, право,

Чем кончится вся эта кутерьма.

Уходят.

Барадас

Ушла, Мопра теперь на все решится,

Он Ришелье убьет, - умрет за это.

Его жена моей женою будет,

А там, когда сюда придут испанцы,

Я, может быть, найду себе корону;

Среди развалин Франции и мне

Помехою не будет кардинал...

Входит Мопра с балкона.

Мопра

Глазам я верить не хочу; с террасы

Я увидал карету короля

И в ней жену - все это бред пустой,

Больной души тревожные виденья...

Барадас

Увы, все правда! Мщенье Ришелье!

Мопра

Я в Лувр пойду.

Барадас

Тогда простись с надеждой,

Дворец ведет прямым путем в Бастилью.

Мопра

Что ж делать мне? Король...

Барадас

Его не бойся!

Он только воск в руках у Ришелье;

Погибнет кардинал, и ты спасен;

Твоя жена сумеет отстоять

И честь свою и мужнины права...

Мопра

Святая месть и темная могила,

Обеим вам я посвящаю кровь

Армана Ришелье. Когда встают,

Чтоб мстить за честь и защищать права,

Законы умирают, и убийство

Законный вид возмездья принимает.

Барадас

Ты прав, Мопра, тебя спасет лишь мщенье,

Мы на тебя надеемся.

Мопра

Я ваш!

Я - ваш; в моей душе гроза бушует,

Недолго ждать, и скоро грянет гром;

Пусть гибнет тот, кто губит честь другого.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната во дворце кардинала, как в первом действии. Ришелье и Иосиф.

Франциск пишет у стола.

Иосиф

Нюге, идя дозором, услыхал,

Что шепчут ваше имя; он подкрался

И уши навострил. "Готово все, -

Один из заговорщиков промолвил. -

Мы завтра Ришелье должны схватить

В самом его дворце". "В какое время?" -

Спросил другой. "Мы скоро все узнаем, -

Ответил первый. - Герцог Орлеанский

Сзывает нас для тайных совещаний

Сегодня в полночь в доме у Марьон".

Ришелье

Теперь я их держу.

Иосиф

Они о вас

Того же мненья: верьте мне - их планы

Обширны и обдуманы глубоко.

Вы действовать немедленно должны,

И каждая минута дорога.

Ришелье

Ты прав; порой опаснее гигантов

Бывают карлы. Статуи ваяет

Резец, а не топор. Будь я моложе,

Легко бы мог я справиться один

С толпой убийц презренных. У меня

Под рясой бьется рыцарское сердце.

Франциск, подай мне меч, мой старый меч,

Который при осаде Ла Рошели

В моих руках не раз губил врагов.

Он неуклюж, негоден для гостиной,

Но даже сам великий Карл Мартель

Его носить бы мог... Тогда он был

Игрушкой для меня...

Франциск снимает со стены средневековый меч и подает его. Ришелье хочет его

поднять, но он падет из рук его.

Теперь ты видишь:

Ребенок мог убить бы Ришелье...

Франциск

(держась за рукоятку своей шпаги)

За вас другие могут заступиться,

Вам приказать лишь стоит.

Ришелье

Да, я знаю,

Есть у меня оружие иное -

И меч с ним не сравняется. Перо

Сильней меча, когда владеет им

Великий человек. Оно всесильно...

Пред ним народы падают во прах,

И кесари дрожат.

Возьми мой меч,

И без него спасу я государство...

Теперь уйти ты можешь.

(Смотрит на часы.)

Час настал.

Слышен стук; отворяется потайная дверь, и входит Марьон де Лорм.

Иосиф

Марьон де Лорм!

Ришелье

Иосиф, стань у двери

И чтоб никто не смел сюда войти.

(Марьон.)

Мой верный друг - привет сердечный мой!

Что нового?

Марьон

Сегодня все они

В мой бедный дом должны собраться ночью.

Их предводитель: - герцог Орлеанский.

Ришелье

Что дальше?

Марьон

Герцог спрашивал меня,

Не знаю ли такого человека,

Которому поверить можно тайну,

Который прям, отважен и питает

Страсть к золоту и злобу к Ришелье.

Ришелье

Что же ты сказала?

Марьон

Я такого знаю:

Мой брат охотно примет предложенье,

И за него готова я ручаться.

Тогда его высочество велел,

Чтоб он готов был ехать нынче ночью

В Италию.

Ришелье

Ага! Везде измена.

Бульон, должно быть, с ними заодно,

Так думал я... Скажи, ты не слыхала,

В какую часть Италии гонца

Они хотят отправить?

Марьон

На границу

Сардинии, где все войска стоят.

Ришелье

Когда Бульон с испанцами сойдется,

Беда грозит! Без верных доказательств

Король моим советам не поддастся,

И Франция погибла безвозвратно...

Что знаешь ты еще?

Maрьон

Они хотят,

Так я могла понять из их намеков,

Особой вашей завладеть; но герцог

Дрожал, когда про это говорил,

И слов его я не могла понять...

Ришелье

Кого ж своим ты братом назвала?

Maрьон

Кого угодно вам назначить будет.

Ришелье

Бесценная Марьон, - вот за услугу

(дает ей большой мешок с золотом)

Безделица. Дай на тебя взглянуть...

Как хороша твоя улыбка! Можешь

И старика совсем с ума свести...

(Целует ее.)

Когда ж должны они собраться?

Марьон

В полночь!..

Ришелье

И ты уговоришь отдать депешу,

Кому назначу я...

Марьон

Не сомневайтесь.

Ришелье

(в сторону)

Кого ж послать? Нюге мне будет нужен.

Иосифа? Конечно, он мне предан,

Но всем глаза протер, к тому ж и стар;

Мопра сегодня только обвенчался...

Нашел, нашел! никто из них не знает

Франциска; он честолюбив и молод.

Сюда, Франциск! Пойди за этой дамой -

Его одень как следует, Марьон, -

Вооружись - и лучшего коня

Возьми в моей конюшне. Нынче ночью

Тебе вручат пакет; храни его,

Как собственную честь, пусть смерть одна

Тебя с ним разлучит. Лишь только ты

Пакет возьмешь, лети во весь опор

В Рюельский замок, там я буду к ночи.

И знай - что, лишь ко мне он попадает,

Отличья на тебя дождем польются.

Франциск

А если не удастся?

Ришелье

Это слово

Ты вычеркни из памяти своей;

Кто честен и отважен, тот не должен

Бояться неудач. Тебе Марьон

Откроет все, что надо сделать. Рядом

По улице ты с нею не иди

И с ней не разговаривай дорогой,

А то еще подметит кто-нибудь,

И все пропало. Ну, ступайте с богом.

Франциск и Марьон уходят.

В моем дворце они меня хотят

Схватить. Я планов их не понимаю,

Но все ж мне здесь опасно оставаться;

Дворец не защищен; один изменник

Легко покончить может с Ришелье...

Скажи, Иосиф, верен ли Нюге?

Подумай - мы приговорили к смерти

Его отца.

Иосиф

Зато купили сына

Обильными щедротами.

Ришелье

Поверь,

Прошедшие награды ни во что

Считаются. В минуты откровенья

Не говорил ли он, какие блага

Ждет в будущем?

Иосиф

Нюге желает быть

Полковником и даже дворянином...

Ришелье

Каков Нюге!

В это время входит Нюге, кардинал его не замечает.

Hюге

Я легок на помине.

Послушаю.

(Прячется за ширмы.)

Ришелье

Нет, скромный мой Нюге,

Уж этого, наверно, не дождешься!..

Но все равно, я обещать могу,

А там скажу, что отказал король.

В таких делах спасеньем для министра

Бывают короли. И что ж?.. Нюге

В накладе сам не будет. Моралисты

Давно уж доказали, что надежда

Приятней обладанья. На него

Теперь мы смело можем положиться!..

Стяженные награды и отличья

Лишь пыл хладят, а сладкая надежда

На будущие блага порождает

Голодную, живую благодарность,

Которая простого пса дверного

В Цербера может превратить. Ты прав,

Опасность нам грозит со всех сторон,

И с заговором нечего шутить, -

Зато, когда покончу я с врагами,

И замыслы их в пепел обращу,

Такая для меня созреет жатва,

Что лето дней моих казаться будет

Бесплодным, если с осенью сравнить.

Нюге делает угрожающий жест и незаметно уходит.

Иосиф

Дай бог, чтоб было так.

Ришелье

Мой край родной,

Лишь для тебя тружусь я и страдаю;

Твое чело обвил я римским лавром;

Перед тобой склоняются народы...

И я теперь хочу тебя спасти;

Я знаю, бог придет ко мне на помощь;

У нас, духовных, отняты права

Обыкновенных смертных: мы не можем

Избрать себе любимую подругу -

Мы лишены семейных утешений,

А все мы не безгрешны и должны

Любить, закон природы исполняя.

Так для себя избрал я идеалом

Мой край родной... что с этою любовью

Сравниться может? Почести, богатства

Все суета, пустая суета;

Бессмертны только слава и народ!..

Входит Hюге.

Нюге

Вы в это время приказывали мне

Явиться к вам.

Ришелье

Да, помню... Ты вчера

На заговорщиков наткнулся? Им угодно

Ловушку мне готовить... хорошо же;

Я дам им знать себя. Твоя команда

Исправна ли? В ней сколько человек?

Нюге

Десятка два.

Ришелье

И все они надежны?

Нюге

Они годны для обыденной службы,

Но, если речь зайдет о важном деле,

Вернее бы три четверти из них

Переменить.

Ришелье

Кто ж лучше?

Нюге

У меня

Такие господа есть на примете,

Которые поссорились с законом.

Они за жизнь стоят и любят деньги,

Лишь вы одни их можете простить,

Поэтому и можете им верить.

Ришелье

Логично... собери себе команду

Из этих витязей. Вполне успею

Предупредить намеренье врагов.

Где ж пребывают эти украшения

Природы человеческой?

Hюге

Из них

Вернейшие - не любят света дня

И прячутся; я знаю уголок,

Где к ночи их найду.

Ришелье

В какое время

Их приведешь в мой замок?

Hюге

В час за полночь.

Ришелье

Довольно ли твоей команды будет,

Чтоб замок охранять?

Hюге

В нем целый месяц

Держаться против армии берусь

Лишь с двадцатью надежными людьми...

Ришелье

До утра мне опасность не грозит,

Но все вернее выбраться отсюда,

Пока светло; немедленно вели

Все к моему отъезду приготовить...

Приехать в замок до ночи успею

И в час за полночь буду ждать тебя.

Твоею службой я вполне доволен;

Ты честен, неподкупен, и тебя

Блестящая карьера ожидает.

Коль буду жив, полковником ты будешь

И может быть, заметь мои слова,

Ты грамоту дворянскую получишь...

Я жду тебя в условленное время.

Hюге

На деле докажу вам благодарность...

Моей командой будете довольны...

(В сторону.)

Мне у Марьон легко ее собрать...

(Уходит.)

Ришелье

Я, как паук, запрячусь в темный угол

И буду ждать, как дрогнет паутина.

Иосиф

Не лучше ли вам оставаться здесь

И заговорщиков схватить сегодня,

На месте преступленья?

Ришелье

Нет, Иосиф,

Король без доказательств не поверит,

Что вкруг него измена; скажет мне,

Что я хочу напрасно обвинить

Его друзей; он до того разгневан

За свадьбу Юлии, что сам не прочь

Желать моей погибели; но если

Удастся нам депешу захватить,

И он поймет, как планы их опасны,

Тогда мы держим их. Когда уеду,

Сходи в дворец; за всеми наблюдай,

Беседуй с королем; скажи ему,

Чтоб чаще он читал святую книгу,

Где сказано, что первого министра

Из духовенства надо выбирать,

Что грех ему перечить, что король

Ему вполне обязан доверяться

И от него не должен ничего

Скрывать. Прекрасный труд!

Победа наша, -

Когда Франциск не струсит и Нюге

Останется мне верен; но его

Я что-то опасаюсь; как-то странно

Он мне сегодня кланялся.

Иосиф

Вы вечно

Готовы всех подозревать.

Ришелье

Что делать!

Так много я уроков получил,

Что поневоле в людях сомневаюсь;

Врачи мне яд готовили; пажи

Меня хотели задушить во сне;

Король, который держится лишь мною,

И тот мою погибель замышлял...

Увы! я стал бездетен, без друзей,

Покинут всеми... мне остался верен

Лишь твердый дух Армана Ришелье...

Иосиф

Так вас никто не ценит и не любит?

Ришелье

О Юлия, прости меня, я верю

В твою любовь и знаю, что твой муж

В опасности меня бы не оставил.

Иосиф

А верного Иосифа забыли?

Ришелье

(подумав немного)

Да, на тебя надеяться могу!..

Тебя боятся все - никто не любит,

А я один могу тебя возвесть

В архиерейский сан. Пойдем обедать

И говорить о том, как цель достигнуть,

Мой верный друг, архиерей Иосиф.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Второй день. Полночь.

Готическая комната в Рюельском замке Ришелье. Лунный свет.

Ришелье

Вокруг меня тяжелое молчанье,

Тяжелый мрак и мрак в душе моей.

Все спит кругом. Какой-то странный голос

Звучит во мне и про былое шепчет.

Передо мной, обрызганные кровью,

Таинственные призраки встают,

Но не отвечу я за эту кровь

Перед судом грядущих поколений:

Мои враги - враги страны родной.

Других я не имел. Ее детей

Я не щадил, как Брут родного сына

Не пощадил, чтоб родину спасти.

Я их прощал - министр простить не мог;

И там, где он, не ведая пощады,

Их отдавал на жертву палачу,

Служитель алтарей за них молился

И посылал свое благословенье...

Чтоб облегчить взволнованную душу,

Хотел бы я заняться философией...

Но с думами тяжелыми моими

Она идет вразлад. Она сходна

С той лестницей, что увидал Иаков:

На ней стояли ангелы, и к небу

Она вела - но это был лишь сон...

Читать я не хочу - другие мысли

Преследуют меня; душа полна

Тревожных ожиданий, но недолго

Томиться мне, и близок час расчета!

Вбегает Франциск.

Франциск! - все спасено - скорей, скорей

Депешу дай.

Франциск

Казнить меня велите!

Ришелье

Депеши нет? Они тебя узнали?

Ее другому отдали?

Франциск

О нет,

Граф Барадас мне сам ее вручил.

Ришелье

Так где ж бумаги?

Франциск

Выслушайте прежде,

А там меня пошлите к палачу.

Ришелье

Ну, говори.

Франциск

Когда настала ночь,

Меня позвали в комнату, где были

Граф Барадас и герцог Орлеанский,

И с ними семь иль восемь человек,

Которых я не знаю.

Ришелье

Неужели

Так мало их?

Франциск

Не думаю; я слышал

В соседней зале говор, стук оружья

И дикие, озлобленные крики:

"Тирану смерть! погибель Ришелье!"

Ришелье

Понятно все - отдельная измена

Скрывается под общим заговором:

Одни хотят лишь смерти кардинала,

Другие же отчизну предают.

Франциск

Граф Барадас допрашивал меня

И долго не решался отдавать

Заветную депешу. Наконец,

Его уговорил на это герцог,

Который мне сказал, что жизнь и смерть

В моих руках. Вот золото злодеев.

Ришелье

Ты золотом измены не докажешь.

Франциск

Они мне обещали груды денег,

Когда в Париж придут войска Бульона.

Лишь вышел я - Марьон меня нагнала

И молвила: "Ты к Ришелье спеши:

Должны его убить". Я не успел

За дверь ступить, когда какой-то латник

Схватил меня железною рукой

И завладел пакетом в темноте.

Его я не заметил и к оружью

Прибегнуть не успел. "Шпион презренный, -

Он мне сказал, - я не убил тебя,

Чтобы одною кровью Ришелье

Мой обагрился меч". Дрожа за вас,

Во весь опор сюда примчался я,

Чтоб вы могли спастись от их ударов,

Но для себя пощады не прошу...

Ришелье

Никто тебя преследовать не хочет.

Не падай духом - все поправить можно, -

Ищи повсюду вора; постарайся

Настичь его и у него отнять

Сокровище, которым ты владел.

Пока оно в руках твоих не будет,

Не смей ко мне являться; еще можешь

Вернуть назад потерянные блага

И родину спасти. Скорей за дело,

Я на тебя надеюсь!

Франциск

Я не знаю,

Как вас благодарить за это слово;

Оно меня к победе поведет.

(Уходит.)

Ришелье

Уверен я, что он достигнет цели,

Я на него рассчитывать могу;

Тревожные мне вести он принес;

Опасность мне грозит, кругом измена...

О, если б эта ночь прошла скорей!

Я к утру разошлю своих шпионов.

Во все концы Парижа; всех окинет

Всевидящее око кардинала;

Я исповедь и пытку в ход пущу,

Чтоб все узнать. Лишь света бы дождаться!

Невольный страх мне душу тяготит,

И сердца стук уныло раздается,

Как стон предсмертной муки. Думать страшно:

Что если мне Нюге неверен? Чу?

Открыли дверь - сюда подъехал кто-то,

Шаги все ближе, ближе...

Входит Юлия и падает к ногам Ришелье.

Юлия

Кардинал!

О мой отец!

Ришелье

Дитя, мое, ты плачешь!

Что привело тебя в такое время?

Юлия

У ног твоих спасенье я найду.

Ришелье

Когда порой бушует непогода,

Она фиалки разве не щадит?

Юлия

Отец, все расскажу тебе; послушай!

Когда домой вернулись мы из храма,

Я мужа не узнала; он не стал

Скрывать своей холодности и скрылся,

Со мною не простясь. Я зарыдала,

Но все надежда теплилась в душе,

И верить я в несчастье не хотела;

Вдруг из дворца приехала карета;

И мне король велел к себе явиться.

Ришелье

Он стал тебя за свадьбу упрекать?

Юлия

О, если б только это! Хмуря брови,

Он мне сказал, что свадьба незаконна:

Затем велел остаться во дворце

И никуда не отлучаться. Ночью,

Когда заснули все, он незаметно

Ко мне прокрался в комнату. Отец!

В сердцах людей читаешь ты и можешь

Меня понять. Я продолжать не в силах

Ришелье

Ты женщина, он - мощный властелин,

И ты не устояла!

Юлия

Боже правый!

Ты мог сказать, что я не устояла,

Ты можешь это думать! Оскорбленный,

Униженный, он вышел от меня,

Бледнея и дрожа. В душе у женщин

Есть больше благородства и величья,

Чем у самих помазанников божьих.

А ты сказал, что я не устояла!

Ришелье

Иди в мои объятья! Если б люди

Не знали лжи, коварства и измены

И честь свою так свято берегли,

Как бедное, бессильное дитя,

Для света бы не нужен Ришелье.

Ну, продолжай.

Юлия

Когда король ушел,

Граф Барадас осмелился ко мне

Незванным утешителем явиться...

Он стал меня притворно сожалеть,

Вздыхал, бросая темные намеки,

Которых смысл скрывался от меня.

Обиженный холодностью моей,

Он, наконец, стал выражаться ясно

И сделал мне ужасное признанье.

Во мне застыла кровь, и горько, горько

Я зарыдала. Боже! он сказал,

Что Адриан, мой муж, - промолвить страшно -

Потворствует желаньям короля,

И мой позор себе за честь считает...

Тогда мне все мгновенно разъяснилось:

Его холодность, странные слова...

Я грязь нашла, где поклонялась богу...

Ришелье

Дитя мое, ты мужа обвиняешь

Напрасно.

Юлия

Ты сказал, отец, напрасно?

О, докажи - и за тебя молиться...

Ришелье

Я должен все узнать...

Юлия

Одна оставшись,

Решилась я бежать, увидеть мужа,

Добиться правды; в страхе и смятеньи

Я к королеве бросилась; упала

К ее ногам, открыла ей опасность

И под ее защиту отдалась.

Она меня к груди своей прижала

И с помощью ее могла я скрыться;

Домой помчалась, дом стоял пустой,

Я мужа не нашла, тогда решилась

Я у тебя спасения искать,

И вот я здесь; недалеко отсюда

Я встретила людей вооруженных;

Они сюда спешат.

Ришелье

Дитя, не бойся,

То стражники мои.

(В сторону.)

Нюге мне верен.

Предчувствия мои не оправдались.

Юлия

Как пережить могла я столько муки!

Ришелье

Теперь, дитя, опасность миновала,

Ты у меня убежище найдешь;

Пойдем со мной; мы все еще уладим,

И счастье не погибло безвозвратно.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Входят Нюге и Мопра. Последний в полном вооружении, с опущенным забралом.

Месяц скрылся за тучу.

Нюге

Его здесь нет.

Мопра

Не бойся, я сумею

Его найти; вели у всех дверей

Расставить часовых; со всех сторон

Пусть замок окружат, чтобы никто

Не мог бы стать меж жертвою и мщеньем.

За тучу месяц скрылся, не успеет

Он снова проглянуть, когда судьбы

Свершится приговор.

Нюге

Не надо ль вам

Кого-нибудь еще послать на помощь?

Мопра

Чтоб старика бессильного зарезать?

Стыдись! Лишь месть за кровную обиду

Злодейство это может оправдать;

Теперь уйди.

Нюге

До скорого свиданья!

(Уходит.)

Входит Ришелье, не замечая Мопра.

Ришелье

Как ночь темна, как тяжело дышать!

Зловещий мрак, зловещее молчанье

Невольно про измену говорит.

Мопра

А также и про смерть.

Ришелье

Я не ошибся,

Предчувствия сбылись... Кто ты, злодей?

Mопра

Я твой палач.

Ришелье

Сюда, Нюге, Вермон!

Ко мне!

Mопра

Старик, ты выжил из ума,

Напрасно будешь звать к себе на помощь,

Вокруг тебя измена. Сделай шаг -

И пред тобой откроется могила.

Ришелье

Твои слова - бессильная угроза.

Я стар и хил, но мне не суждено

Погибнуть от убийцы. Так светила

Предсказывали мне, так говорят

Предчувствия мои. Зови убийц!

Ни у кого из них не хватит духу

Убить во мне отчизну.

Mопра

Час твой близок!

Старик, тебя светила обманули;

Ничто тебя от смерти не спасет;

Твой мощный ум Европой управлял;

Народы и цари пред ним склонялись,

И он теперь бессилен против воли

Того, кто мстит за попранную честь.

Ришелье

(в сторону)

Он не наемщик, я спасен!

(Громко.)

Скажи,

В чем обвиняюсь я; не забывай,

Что клевета и сильных не щадит.

Mопра

Напрасно ты оправдываться хочешь!

Ты осужден деяньями своими,

И я палач. Тому назад давно

Один несчастный юноша попался

В измене государству, ты бы мог

Его казнить - но палачу не отдал,

И над его главой повис топор...

Его спасти могла бы смерть твоя,

Но он не замышлял твою погибель

И молча ждал свершенья приговора.

Однажды ты велел его позвать;

Преступника простил великодушно,

Щедротами осыпал и ему

Ты рай открыл, когда над ним склонился

Лик ангела.

Ришелье

И что ж он, недоволен?

Mопра

Старик, послушай дальше; это мщенье

Не Кесаря достойно, а Иуды.

Ты спас его от смерти для позора.

И ты покрыл его таким бесчестьем,

Что даже кости праотцев его

От ужаса в могилах задрожали...

Его жену, как жертву на закланье,

Ты к королю повел; его ж поставил,

Как ширмы, для бесчестья и стыда.

Тогда проснулась в нем святая месть,

Святая месть, что Брута увенчала,

Когда погиб Тарквиний, и ему

Вложила в руку нож. Не жди спасенья,

Узнай Мопра!

(Снимает забрало.)

Ришелье

Пади к ногам моим

И ползай предо мною на коленях,

Прося пощады. Если б ты успел

Злодейство совершить - за смерть мою

Отметило бы раскаянье безумцу...

Чтоб Юлию спасти от короля,

Я сочетал ее судьбу с твоей,

А ты покинул дом, жену оставил

На произвол врагов; лишь у меня

Она нашла спасенье и защиту...

Сюда, мое дитя, сюда!

Входит Юлия.

Юлия

Что вижу!

Mопра

Глазам своим не верю, ты ли это,

Моя жена возлюбленная?

Юлия

Прочь!

Все между нами кончено навеки...

Не подходи; когда б не этот старец,

Я, может быть, утратила бы право

Тебя карать.

Mопра

Ум ее

Ты клеветой опутал и коварством.

Юлия

О, нет! Когда всю правду я узнала,

Он все тебя старался защищать.

Твой друг, твой верный друг мне все поведал;

Сам Барадас открыл твой гнусный план.

Mопра

Что слышу я!

Ришелье

Он Юлии сказал,

Что ты за честь ее позор считаешь.

Mопра

О небо, где твой гром? И ты могла

Бездельнику поверить? Если любишь -

Бессильна клевета.

Юлия

Я так любила,

Как может только женщина любить...

Безумно отдалась душой и сердцем;

Но это был лишь сон, и он промчался.

Прости навек.

(Плачет.)

Ришелье

Не плачь, мое дитя.

Поправить можно все; размолвка ваша

Похожа на туман, что предвещает

Прекрасный день; всю правду ей скажи;

Обоих вас Иуда обманул;

Тебе сказал, что муж тебя не любит;

Ему - что ты способна изменить.

Юлия

(целуя его)

Так ты меня все любишь, и враги

Тебя оклеветали.

Mопра

Неужели

Ты сомневалась в этом?

Ришелье

Как ты мог

На удочку попасться? Барадас

Влюблен в твою жену; он добивался

Ее руки и милость короля

Надеялся купить твоим позором...

Тебя подговорил он на убийство,

Чтобы врага вернее погубить.

Куда девал ты разум? Как стекло,

Его прозрачны планы, и сквозь них

Просвечивает день.

Mопра

Я так виновен,

Что не могу помилованья ждать!

Ришелье

Прощаю и спасу тебя.

Mопра

Отец!

Спаси себя: врагами полон замок!

Злодеи жаждут крови и сулят

Тебе погибель...

Юлия

Боже!

Ришелье

Уведи

Свою жену; неосторожный крик,

Невольный вздох нас могут погубить;

Стань у дверей и слушай. В это время

Попробуем спастись.

Mопра

Спасенья нет!

Я жизнь отдам, чтоб защитить тебя...

Но все напрасно будет.

Ришелье

Славный подвиг

Задумали разбойники, но слишком

От цитадели близко; на тебя

Могу ли положиться?

(Смотрит ему в глаза.)

Да, могу...

В моих войсках кто верен мне остался?

Мопра

Все изменили - все твои враги.

Ришелье

И сам Нюге?

Mопра

Нюге - наш предводитель.

Ришелье

Шпион навек останется шпионом,

На подлеца всегда плоха надежда.

Сегодня шкуры льва недостает,

Сошьем ее со шкурою лисицы.

Юлия

Я слышу гул шагов и шумный говор.

Ришелье

Нельзя ль спастись чрез потайную дверь?

Mопра

Нюге и там расставил часовых.

Ришелье

Скорей за мной, в мою опочивальню.

Спасенье впереди!

За сценой голоса: "Смерть Ришелье! Погибель кардиналу!"

Кровопийцы,

Над вами я смеюсь, ха-ха! и вас

Сумею провести.

Уходят; вбегает Нюге с заговорщиками.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Нюге

Сюда, сюда!

Все кончено - Мопра не может струсить.

Но где ж они?

Первый заговорщик

Лисица, может быть,

Запряталась в нору, и за нею

Погналась смерть.

Мопра открывает дверь опочивальни. Ришелье лежит на кровати.

Да здравствует король!

Не стало Ришелье - погиб тиран!

Нюге

Глаза открыты?

Мопра

Точно у живого.

Нюге

Я на него боюсь взглянуть. Как долго

Вы не могли с ним справиться.

Мопра

Я спящим

Его застал и задушил его

Во время сна. Всем надо говорить,

Что Ришелье скончался от удара

И найден мертвым. Крови не видать.

Скорей к Парижу!.. Герцог Орлеанский

Дворянство обещал и груду денег

Тому, кто первый принесет известье,

Что Ришелье в раю. Скорее в путь,

Чтоб Франция узнала нашу радость

И торжество!

Нюге

А вы?

Мопра

Я здесь останусь,

Чтоб отгонять отсюда любопытных

И бренные останки кардинала

Оберегать от слишком зорких глаз.

Вам, господа, в удел предоставляю

Богатства и отличья; сам лишь буду

Скрывать следы убийства. Торопитесь:

Вас герцог ждет.

Нюге

Я буду дворянином!

Первый заговорщик

Нас золотом осыплют!

Все

Едем, едем!

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната в доме графа Барадаса.

Герцог Орлеанский, Беринген.

Беринген

Так, так!.. Мопра, не зная про депешу,

Чтоб Ришелье отметить, стал во главе

Убийц, которых бедный кардинал

Считает за защитников своих...

Помилуй бог от этакой защиты...

Орлеанский

Нюге заставил нас переменить

Наш первый план и, если он изменит...

Беринген

Тогда лисица всех гусей пожрет,

Что попадутся ей. Я, слава богу,

Остался в стороне. Позвольте вам

Подать благой совет. Коль неудача,

Скажите, что вам было все известно

И что вы с тем вступили в заговор,

Чтобы верней с злодеями покончить.

Входит Барадас.

Барадас

Я только что оставил короля;

Он сильно взбешен; графиня скрылась,

И он клянется страшно отомстить

Мопра и Ришелье. С последним скоро

Мы справимся. Придворные должны

Предупреждать желанья короля -

Но и Мопра мы тоже не забыли...

(Показывает пергамент.)

Беринген

Не только черт печатать научил,

Он и в письме участье принимает...

Какой нашли предлог?

Барадас

Мопра казнят

За старый грех - измену при Фавьо.

И бедный друг нас выдать не успеет.

Уж мост ему построен от тюрьмы

К могиле.

Орлеанский

Хорошо, когда гонец

Депешу довезет благополучно,

Тогда мы спасены, - а если нет,

Погибель ждет.

Барадас

Погибель иль корона!

Беринген

(в сторону Барадаса)

Наш будущий правитель не герой.

Барадас

И незачем ему героем быть:

Когда правитель слаб - министры сильны.

(Герцогу Орлеанскому.)

Ах, кстати, я забыл вам передать,

Что друг Нюге мне на ухо шепнул;

Его совет - Марьон остерегаться:

С ней Ришелье знаком, а потому

Я ей нашел другое помещенье.

Орлеанский

Он лжет - она во мне души не чает

И нам верна.

Беринген

(с соболезнованием)

Тюрьма вернее будет.

Входит паж.

Паж

Солдат какой-то хочет непременно

Ворваться к вам.

Барадас

Где стража?

Паж

Здесь, в передней,

Как вам угодно было приказать.

Барадас

Зови его; я только жду Нюге.

Входит Нюге.

Нюге

Победа! мы покончили с врагом;

Теперь прошу исполнить обещанье

И мне дворянство дать.

Барадас

Так это правда,

Что Ришелье убит? Как это было?

Нюге

Во время сна его мы задушили,

И нет следов убийства.

Барадас

(грозно)

Задушили?

И ты, разбойник, смеешь за убийство

Просить награду. Эй, кто там - сюда!

Входит стража.

Нюге

Вы не посмеете...

Барадас

Связать мерзавца!

И отвезти немедленно в Бастилью!

Нюге

А ваши обещанья?

Барадас

Прочь, злодей!

Нюге

Я вам отмщу.

Барадас

В тюрьму его, в тюрьму!

Стража уводит Нюге.

Все спасено. Нюге умрет в Бастильи,

Мопра за ним последует в могилу.

Других бежать заставим за границу;

Вот Вашему высочеству урок,

Как с карасем должна справляться щука.

Беринген

Ну, с плеч гора! теперь подумать можно

Об ужине; прошу не забывать,

Что место мне обещано в совете.

С делами можно справиться и завтра,

Дела подождут; желудок ждать не может,

К тому ж святая церковь нам велит

Всегда кормить голодных. До свиданья!

(Уходит.)

Орлеанский

Как на душе легко, с тех пор как знаешь,

Что Ришелье убит.

Барадас

Когда б воскрес,

Все не вернул бы прежнего значенья,

Париж спасти не мог бы от испанцев,

Мопра от плахи, Юлию от меня.

И кардинал помехой вам не будет

Вступить на трон.

Входит паж.

Паж

Сюда гонец примчался

Во весь опор и хочет видеть вас.

Барадас

Зови его!

Орлеанский

Кто это мог приехать?

Барадас

Да кто-нибудь из наших, может быть,

И сам Мопра.

Входит Франциск.

А, это ты, изменник!

Все еще здесь?

Франциск

Депешу у меня

Похитили, когда от вас я вышел,

Я не успел к оружию прибегнуть,

Когда шпион, стоявший у дверей,

Схватил ее.

Барадас

Шпион?

Франциск

Шпион!

Орлеанский

О боже! Один из заговорщиков.

Барадас

У двери

Поставлен был Мопра, но про депешу

Он ничего не знал.

Франциск

Так было темно

Что ничего я разглядеть не мог,

И он стоял с опущенным забралом.

Барадас

Сомнений нет, то был Мопра. Как мог

Он догадаться? Если выдаст нас -

Погибли мы. Немедленно отправься

Искать его; убийство, воровство -

Все в ход пусти, чтоб возвратить депешу,

Не то палач тебе наградой будет.

Франциск

Я честь спасу - поправлю неудачу.

(Уходит.)

Орлеанский

Пропали мы.

Барадас

До времени не бойтесь;

Мопра в моих руках - я справлюсь с ним,

И Францией мы завтра завладеем.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Сады Лувра. Герцог Орлеанский, Барадас, придворные и прочие.

Орлеанский

Скажите, граф, как переносит брат

Кончину кардинала?

Барадас

Он грустит,

О государстве думая, и рад,

Когда порой о Юлии мечтает.

Входит Людовик с другими придворными; все снимают шляпы. Герцог Орлеанский

бросается к нему навстречу.

Орлеанский

Я наконец могу обняться с братом!

Людовик

Твоей любви я верю; Ришелье

Один в ней сомневался и тебя

Со мною разлучал. Увы, он умер!

Кто королевством станет управлять?

Барадас

Вы сами, государь; он слишком долго

Вас затмевал и лишь стране служил,

О короле нисколько не заботясь...

Людовик

Ты прав - он был хороший дипломат;

Но вот и все. Признаться, между нами,

В учености его я сомневаюсь:

Он ничего во многом и не смыслил.

Барадас

Я и теперь без смеха не могу

Одну охоту вспомнить.

Людовик

Да, умора!

Когда простого ястреба он принял

За сокола. Забавная ошибка.

(Крестится.)

Ах, бедные мы грешники - смеемся,

Когда великий муж, служитель церкви

И верный наш слуга, окончил дни.

Барадас

Я не могу скрывать притворно радость:

Он больше вас не будет прикрывать

Своей зловещей тенью.

Людовик

Право, грустно

На свете жить.

(Смотрит на небо.)

Как день располагает...

Барадас

К тяжелым размышленьям?

Людовик

(нетерпеливо)

Нет, к охоте.

Давно такой погоды не стояло.

А Ришелье скончался, и нельзя

До похорон охотою заняться.

Да, грустно жить на свете; мадригал

Вчера я сочинил о скуке жизни.

Ты не поешь! Как жаль - учиться надо;

Вот Ришелье великий был мыслитель,

А вовсе уха не имел. Ах, боже,

Как с государством буду я справляться!

Кругом раздоры, войны, Ришелье

Почти весь мир в свои опутал сети,

Как рыбарь мифологии, Протей;

Что без него теперь я стану делать?

Незаменим великий человек!

Барадас

Так говорила ваша мать о нем

И умерла в изгнаньи.

Людовик

Это правда,

Я мать свою любил, и он ее

Не пощадил.

Барадас

Он умер, что же делать!

Ведь реки не текут назад: весна

Сменяет зиму; если б ваша милость

Упала на меня, и я бы мог

В лучах величья вашего сиять,

Как Ришелье.

Людовик

Ты хвастаешь, любезный,

А все признаться надо - иногда

Он слишком был жесток.

Орлеанский

Сравняться с ним

В жестокости один бы мог Нерон.

Барадас

Подобно Капитолью - власть его

Воздвигнулась на черепах людских.

Людовик

Любезный граф, один я череп знаю,

Который бы украсил это зданье,

Когда б он жив остался. На тебя

Он сильно стал коситься.

Барадас

(встревожившись)

Я уверен,

Что вы меня сумели б защитить.

Людовик

Так думаешь? Ты, может быть, и прав,

Однако он имел особый дар

Всегда уговорить и всем вертел

По-своему; все без него вернее...

Меня зовут повсюду справедливым

И оправдать сумею это имя...

Хоть умер Ришелье.

(Отводит его в сторону.)

Людовик

Скажу тебе,

Что не могу я глупую девчонку

Из сердца вырвать; лучше есть ее,

Добрее есть, а все она одна

Мой занимает ум. Я не Тарквиний

И не люблю открытого соблазна,

Что церковь справедливо осуждает,

А все приятно время коротать

С хорошенькою женщиной, когда

Находит грусть и сердце давит скука.

Так много дел, что королю не грех

Искать порой невинных развлечений;

Вот и все, что я ищу... ее мне сильно

Недостает; мне в душу западал

Ее веселый смех и чудный голос.

Барадас

Как Ришелье без вашего согласья

Осмелился графиню выдать замуж?

Людовик

Он знал, что мне она пришлась по вкусу,

И ясно доказал своим поступком,

Что не любил меня.

Барадас

Теперь он умер,

И между ней и вами нет преград;

Недельки две в Бастильи, я уверен,

Угомонят Мопра, и сам он будет

Просить у вас развода.

Уходят.

Входит Франциск.

Франциск

Все поиски мои остались тщетны;

Нигде Мопра не мог я отыскать;

Всю ночь он не был дома. Мне сказали,

Что он сюда спешит; о, если б мог

Я увидать его хоть на мгновенье,

Назад верну депешу, и судьба

Мне улыбнется. Если не удастся

Мне оправдать доверье Ришелье,

Пусть смерть меня спасет от посрамленья.

Но все в душе надежда не погибла

И на ухо какой-то голос шепчет,

Что цели я достигну.

Входит Мопра.

Мопра

Где Иуда?

Он от моей руки погибнуть должен,

Хотя бы сам король его покрыл

Своей порфирой.

Франциск

Граф, одно словечко.

Мопра

Что хочешь ты?

Франциск

Отдайте мне депешу;

Вы знаете меня; я кардиналу

Служу. Вчера дозорным у дверей

Стояли вы во время совещаний.

Мопра

Да, я стоял; но мне теперь не время

С тобою говорить.

Франциск

Вы спасены!

Отдайте мне депешу, что вчера

Вы у меня похитили.

Мопра

Я думал,

Что Ришелье узнает наши планы

И скроется от нас.

Франциск

О, ради бога,

Отдайте мне ее: в ней жизнь и смерть!

Мопра

Она не у меня; пред тем чтоб ехать,

Я передал ее.

Франциск

Кому?

Входит Барадас.

Mопра

Злодей!

Ты от меня не скроешься. За шпагу!

И защищайся!

Франциск

(удерживает его)

Вы с ума сошли!

Король вернуться может. Ришелье

Верней за вас отмстит - скажите только

Депеша у кого?

Mопра

(отбрасывает его в сторону и бросается на Барадаса).

Не жди пощады!

Я раздавлю тебя своей пятой.

Обнажают шпаги и дерутся.

Франциск

Король идет - бегите!

Входят Людовик, герцог Орлеанский, Беринген, придворные.

Людовик

Что за дерзость:

В самом дворце дерутся на дуэли!

Иль умерли законы с Ришелье?

Барадас

Простите государь. Я жизнь свою

Лишь защищал. Мопра всему виной...

Людовик

Распорядиться с ним!

Мопра

Позвольте мне...

Барадас отдает пергамент страже.

Барадас

Связать его и отвезти в Бастилыо.

Мопра старается защищаться, Франциск хочет заговорить с ним.

В это время входят Ришелье, Иосиф и телохранители.

Барадас

Усопшие встают!

Людовик

Что это значит?

Насмешка надо мной?

Mопра

(вырывается от стражи и бросается к кардиналу)

У ног твоих,

Священник и герой, прошу защиты!

Ришелье берет пергамент и рассматривает его.

Ришелье

В чем провинился он?

Барадас

(в сторону)

Весьма понятно,

Что он воскрес. И кошки и лисицы

Имеют девять жизней.

(Королю.)

Будьте тверды.

Людовик

Я докажу ему, что я король.

Иосиф

Гроза шумит, и чей-нибудь корабль

Пойдет ко дну.

Ришелье

Измена при Фавьо

Один пустой предлог! Дурные люди -

Да, государь, бездельники

(смотрит на Барадаса)

Обманывают вас. В измене этой

Не он один участье принимает,

(герцогу Орлеанскому)

Вашему высочеству известно.

Кто главный был зачинщик. Старый грех

Он ревностною службой искупил,

И я простил его.

Людовик

Мне дела нет

До вашего прощенья.

(Страже.)

Приказанье

Немедленно исполнить!

Ришелье

Государь,

Вы, может быть, не знаете, что он

Сегодня спас мне жизнь. Я вас прошу

Уважить просьбу старого слуги

И отменить неправый приговор.

Людовик

Настойчивость до дерзости доходит.

(Страже.)

Что медлите? - исполните ваш долг.

Ришелье

Ты видишь, я напрасно унижался,

Не унижайся ты - иди, мой сын.

Франциск

(к Мопра)

Скажите, где депеша? Ваша жизнь

И жизнь врагов от этого зависят.

Мопра

Она в руках Нюге.

Франциск

Теперь надейтесь,

Мы вас спасем; про все храните тайну.

Барадас

(в сторону)

Ты расспросил его?

Франциск

Молчит упорно.

(В сторону.)

Такого слова нет, как неудача!

Надежда, дай мне крылья!

(Уходит.)

Ришелье

(гневно)

Место, место!

Когда король с своим министром занят,

Ему ничье вмешательство не нужно...

Придворные отступают.

Людовик

Что значит ложный слух о вашей смерти?

Ришелье

Вы сердитесь, что я остался жив?

Людовик

К чему ж обман?

Ришелье

Он выдуман не мною!

Я только чудом спасся. Нынче ночью

Мой замок был убийцами наполнен.

Барадас

(подходит)

Мы наказали их. Нюге в Бастилии.

Мы приняли немедленно все меры.

Чтоб мстить за вас.

Ришелье

Скажите, государь,

С которых пор вы разделили власть

С придворными? Вы, граф, схватили только

Наемщика простого. Не угодно ль,

Чтоб я назвал зачинщика?

Людовик

Вы принялись за старое; везде

Вы видите убийц, чтоб честолюбье

Могло верней соперников губить.

Ришелье

Соперников в служеньи государству?

Таких я не имею. Пусть в Европе

Вам скажет кто-нибудь, что существуют

Соперники Арману Ришелье.

Людовик

Какая горделивость! Не забудьте,

Кто миловал, тот может и карать.

Ришелье

Я знаю, государь, в минуту гнева

Вы можете лишить меня владений,

Приговорить к изгнанью, но не властны

Затмить мои деянья. Слава их

Принадлежит грядущим поколеньям.

Людовик

Нам далее вас слушать не угодно,

Оставьте нас. Для совещаний здесь

Не место и не время.

Ришелье

Государь,

Для правосудья всякий угол - храм,

И всякая минута драгоценна.

У вас теперь прошу я правосудья..,

Решитесь ли мне в этом отказать?

Пятнадцать лет, что Францией я правил,

Ничтожнейший вассал, последний нищий

Мог требовать открыто правосудья,

Не ползая позорно на коленях,

Как челядь, окружающая вас,

А с поднятым челом, как гражданин,

Которого права неоспоримы.

Теперь и я проситель. Неужели

Вы не хотите выслушать меня,

Когда враги уж действуют и мне

Грозит опасность?

Людовик

Мнимая опасность!

Под разными предлогами вы всех,

Кого любил, в изгнанье посылали

Иль отдавали жертвой палачу...

Вокруг меня все преданные люди;

Лишь потому они убийцы ваши,

Что мне верны и что я их люблю.

Довольно заговоров и измен!

Оставьте нас. Уверен я, что ночь

Разгонит эти призраки.

Ришелье

О небо!

Терпенье мне пошли! Вы не хотите

Внимать моим словам, а если буду

Просить приема у подножья трона,

Которого могущество я создал,

Откажете ль вы просьбе старика,

Что дал вам власть и молит о защите?

Людовик

Мы у подножья трона примем вас.

(Уходит.)

Орлеанский

Беда прошла...

Барадас

За то спасибо Юлии.

Ришелье

Граф Барадас, у вас прошу прощенья;

Вы мой преемник - дайте вашу руку.

Барадас

(в сторону)

Что это значит?

Ришелье

Как она дрожит!

Рука, что управляет государством,

Должна бы тверже быть. Я вас жалею.

И Францию жалею.

Барадас

О надменный!

(Уходит.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Ришелье

Ты слышал короля?

Иосиф

Он не на шутку

Разгневался, и вам грозит опасность;

Вы слишком с ним сурово обошлись.

Ришелье

Что ж хочешь ты? Чтоб челядь говорила,

Что Ришелье унизился и струсил?

Поверь, за тем останется победа,

Кто не уступит.

Иосиф

Но...

Ришелье

Теперь не время -

"Да", "но", "и", "если". Действовать пора!

Я обличу врагов. Франциск покажет,

Что Барадас ему вручил депешу

К Бульону и сказал ему, что в ней

И жизнь и смерть.

Иосиф

Франциску не поверят;

Он ваш слуга. Вас только осмеют,

Их обличить одна депеша может.

Ришелье

Сходи к Марьон.

Иосиф

Я только что оттуда!

Она в тюрьме по приказанью графа,

Ришелье

Мой край родной. Когда ты погибаешь,

Возможно ль, чтоб меня лишился ты!

Тебе враги кинжал вонзили в сердце,

Дай вынуть мне его, и я умру

Утешен и счастлив.

Входит Юлия.

Юлия

Солгали мне:

Не мог бы ты бездействовать, когда

Гроза шумит.

Ришелье

Что делаешь ты здесь?

Спеши домой.

Юлия

Домой? Но разве там

Найду я Адриана? Ты молчишь?

Уста твои дрожат. Так это правда?

Его в твоем присутствии схватили

И отвели в Бастилью? Где мой муж?

Он спас тебя - ты допустить не можешь,

Чтоб он погиб.

Ришелье

Дитя, уйми волненье.

Приди в себя.

Юлия

Я больше не дитя,

Я женщина. Надежда и страданья,

Страданья и любовь - вот сила женщин,

Вот их величье. Где мой Адриан?

Ришелье

(Иосифу)

Ты молодость провел без увлечений,

Ты не любил - открой всю правду ей.

Иосиф

(запинаясь)

Мы с королем поладить не могли,

Он приказал...

Юлия

(Ришелье)

Отец, скажи мне правду.

Моя судьба, и счастие, и жизнь

От слов твоих зависят. Где мой муж?

Я правды жду.

Ришелье

Услышь ее без страха;

Жена и дочь солдата не должна

Бояться правды. Хочешь знать, где муж?

Он там, где никогда не светит солнце,

Где кажутся мрачнее облака, -

В Бастилии.

Юлия

Благодарю, отец,

Ты видишь, я спокойна. Пусть господь

Тебе простит, что ты его покинул.

Ришелье

Куда идешь?

Юлия

Куда мне долг велит;

Мой муж в тюрьме; в тюрьму пойду за ним;

Ты воспитал меня, он вправе думать,

Что я его, как ты, могу покинуть.

Ришелье

Я много жертв в Бастилью посылал -

Изменников отчизны, и они

Имели жен. Несчастное дитя,

Ты думаешь, что мрачная ограда

Открыта для любви! Когда любовь,

Как светлый луч, в темницу проникает,

И зазвучит прощальный поцелуй,

Последнее прости - готова плаха,

Палачи стоят за дверью...

Юлия

Сжалься, сжалься!

Отец, спаси его! В твоих руках

Погибель и спасенье. Разве ты

Не кардинал-король, перед которым

Склоняются все ниц?

Ришелье

Вчера я был

Всесильным властелином, а сегодня

Лишь старец беззащитный и больной;

Что буду завтра, знает только бог.

Юлия

Я не могу понять его слова.

Но все в душе надежда не воскресла,

И на груди лежит тяжелый камень.

Иосиф

Великий кардинал теперь бессильней

Последнего лакея.

Входит придворный.

Придворный

За графиней

Меня послал король. Он мне велел

Искать ее повсюду и к себе

Немедленно позвать.

Юлия

(бросаясь к Ришелье)

К тебе взываю

О помощи. Ты поклялся отцу,

Когда он умирал, не покидать

Сиротку. Ты меня своею звал,

И детская улыбка разгоняла

Не раз твою тоску. Спаси меня.

Ришелье

(придворному)

Назад к тому, который вас послал!

Скажите королю, что у меня

Невинное дитя нашло спасенье,

Свою главу на грудь мою склонив,

Как на алтарь; святые крылья Рима

Охраною ей будут.

Придворный

Кардинал,

Я предан вам и передать боюсь

Опасные слова.

Ришелье

Скорей погибну,

Чем допущу, чтоб горе и невинность

Последнего убежища лишились.

Ответ мой передайте королю.

Придворный

(уходя)

Себя погубит он.

Ришелье

Дитя мое,

Не убивайся; бог поможет нам...

Она меня не слышит; злая буря

Сразила и цветок и мощный дуб.

С ее отцом мы жили душа в душу,

Я бедное дитя любил, как дочь;

Она была надеждой и утехой

Моих преклонных лет. Ее печаль

Мне душу раздирает, давит грудь,

И слезы из очей струятся.

Иосиф

Слезы

Не созданы для глаз, которым надо

Лишь молнии метать. Скорей за дело!

Своих шпионов на ноги поставьте,

Немедленно все средства в ход пустите,

Чтобы добыть, хотя б ценою крови,

Улику преступленья. Если медлить,

Грядущий день лучами осветит

Паденье ваше.

Ришелье

Смерть моя близка,

Несчастье пережить не буду в силах;

Вокруг меня все рушится; опоры

Ни в ком не нахожу. Моя звезда,

Как праздничная плошка, гаснет в небе

И скатится на землю. Прах гиганта

Топтать пигмеи будут. Завтра! Завтра

Победа или смерть. Пойдем, дитя!

Входят Беринген и Барадас.

Барадас

Король своим ушам не хочет верить;

Вы не могли ослушаться его,

Забыв свой долг, забыв свою присягу.

Графиня, вас король зовет к себе,

Последуйте за мной.

Юлия

Отец, ты слышишь?

Ришелье

Над нею власть бессильна короля,

Когда ее защитник Ришелье.

Барадас

Располагать судьбою сироты

Вы права не имеете.

Ришелье

Отчизна

Ей заменила мать.

Барадас

Король всесилен,

Его законы святы.

Ришелье

Царство силы

Склоняется пред светлым царством права,

Вокруг нее я проведу черту,

И освятится место, где она

Теперь стоит. Кто дерзкою ногою

Осмелится попрать святую землю,

Хотя б он был венчанный властелин,

Того сразит проклятье Ватикана.

Барадас

Противиться не смею; я хотел

Исполнить только волю короля;

Пеняйте на себя, когда за дерзость

Поплатитесь вы властью.

Ришелье

Надо мной

Тебе глумиться рано, знай, что завтра

Иль Францией ты будешь обладать,

Иль палачу достанешься в удел.

Барадас

(в сторону, Берингену)

Пакет не у него?

Беринген

Наверно, нет:

Уж он бы вас давно к теням отправил.

Иосиф

(Ришелье)

Терпенье ваш удел.

Ришелье

Молчи, монах!

Я не святой - оставь святым терпенье...

Дитя мое, иди в мои объятья!

Тебя спасу и Францию. О боже,

Дай силу мне нести тяжелый крест

И тяжкий труд исполнить для отчизны.

Увы! слабеет дух и гаснут силы,

Веди меня.

Барадас

Он путается в мыслях

И скоро кончит с жизнью.

Ришелье

(услыхав его слова)

Если так -

Развалины твоей могилой будут...

Пока я жив, с тобою кончу счеты:

Топор блеснет, и плаха обагрится...

Как бледен он! Господь, спаси отчизну!

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Коридор в Бастилии; в конце его видна одна из тюрем.

Тюремщик

Святой отец - извольте подождать.

Я позову директора.

Иосиф

Депеша

В руках Нюге: так мне сказал Франциск;

Мы все вернем, когда войти в тюрьму

Удастся мне. Великий кардинал

На ладан дышит; властью он живет;

Расстаться с ней - ему в могилу лечь.

Лекарства не помогут - лишь победа

Его спасет; во что бы то ни стало

Мне надобно депешей завладеть;

Высокий сан наградою мне будет.

Входит директор Бастилии.

Директор

Святой отец, обоих арестантов -

Нюге и де Мопра - хотите видеть?

Иосиф

Мне кардинал велел их посетить.

Директор

Вы, верно, ошибаетесь; Мопра

Здесь нет; он отведен в дворец

По приказанью графа.

Иосиф

Но Нюге...

Директор

Его казнят сегодня.

Иосиф

Жизнь земную

Окончит скоро он, и духовник

Его к кончине должен приготовить;

Скорей, скорей меня к нему ведите!

Директор

Монах, его никто не должен видеть;

На этот счет такие приказанья.

Иосиф

Лишь воля Ришелье имеет силу;

Его слова - законы.

Директор

Он бессилен,

Когда король приказывает сам.

Гляди, монах, - вот подпись и печать

Его величества. Под страхом смерти

Запрещено к обоим арестантам

Входить в тюрьму, и только граф один

Духовника к ним может допустить.

Просить напрасно будешь.

Иосиф

Кардинал

Вам отомстит - его опасен гнев.

Директор

Угроз я не боюсь; к тому ж все знают,

Что Ришелье в немилости и скоро

Окончит жизнь свою. Колокола

О казни возвещают; все готово.

Слышен звон.

Иосиф

Клянусь, что кардинал не умирает,

На миг один меня к Нюге впустите.

И вам вручу пять тысяч золотых.

Директор

Солдата подкупать! Как смеешь ты

Позорить старика! Я целый век

Служил стране и верою и правдой...

Уйди, бездельник!

Иосиф

Десять, десять тысяч

Я предлагаю вам.

Директор

Ко мне, тюремщик!

Сейчас отсюда вытолкать монаха!

Иосиф

Во имя этих доблестных седин,

Во имя знака службы безупречной,

(указывает на орден св. Людовика)

Который украшает вашу грудь,

Во имя чести родины - прошу

Меня впустить к Нюге.

Директор

Напрасны просьбы!

Иосиф

В его руках бумага, от которой

Зависит участь Франции...

Директор

Я знаю;

Так граф мне объяснил; он, без сомненья,

Займется этим делом.

Иосиф

Если граф

Возьмет пакет, тогда прости надежда!

Вам долг велит...

Директор

Монах! Ни слова больше.

В уроках не нуждаюсь. Прочь отсюда!

Иосиф

(в сторону)

Не знаю, что придумать! Я теряюсь,

И мысли мне и силы изменяют...

(Директору.)

Законы церкви святы, и пред ними

Должны вы преклониться.

Директор

Я останусь

Своей присяге верен и сумею

Исполнить приказанья короля.

Уйди, монах!

Иосиф

(уходит)

О боже, все пропало!

Директор

Опасный интриган; мне граф велел

Его остерегаться.

Тюремщик

Я надеюсь

Обещанную плату получить

И за Мопра.

Директор

Конечно; он сюда

Вернется скоро, велено казнить

Его сегодня вечером. Ты счастлив!

Тебе доставил граф большой доход -

Две казни в день.

Тюремщик

Дай бог ему здоровья!

Я доложить вам должен мимоходом,

Что сын Нюге опять пришел сюда;

Он горько, горько плачет, умоляя,

Чтобы ему позволили хоть раз

Обнять отца...

Директор

Мне, право, жаль бедняжку.

Входит Беринген, сопровождаемый Франциском.

Беринген

(Франциску)

Пусти меня, пусти - не камень сердце,

И ты меня совсем расстроил.

Франциск

Нет!..

Они меня без вас опять прогонят;

О, сжальтесь надо мной - позвольте мне

Войти к отцу и с ним навек проститься.

Беринген

(директору)

Как можете, мессир? Мое почтенье!

Нюге прислал сказать, что перед смертью,

Имея сообщить о важном деле,

Желал бы видеть графа Барадаса,

Но граф не мог оставить короля

И мне велел с Нюге поговорить.

Директор

Что граф велел, то свято.

(Франциску.)

Ты опять

Здесь вертишься - кто смел тебя впустить?

Беринген

Позвольте за него одно словечко

Замолвить. Этот мальчик - сын Нюге,

Он знает, что отца казнят сегодня,

И хочет с ним проститься. Подождать

Ему позвольте здесь, пока вернусь.

Франциск

Меня с собой возьмите.

Беринген

Нет, голубчик,

Дела сперва; тобой займемся после.

Директор

Никто не может видеть арестанта

Без разрешенья графа.

Беринген

Вот письмо

Его руки. Любезный мой Цербер,

Вам нечего бояться; мой питомец

Не Геркулес; я за него ручаюсь.

Директор

Как вам угодно; если он войдет

В тюрьму Нюге, - я в этом не виновен.

Беринген

Ответственность беру я на себя.

Входит в тюрьму Нюге в сопровождении тюремщика.

Директор

Мне, право, жаль тебя; и я когда-то

Имел отца. Твое понятно горе;

Я на тебя глядеть сквозь пальцы буду

(в сторону),

Нельзя к нему быть строгим; бедный мальчик,

Он не чета докучному монаху,

И опасаться нечего.

Тюремщик

Я должен

Пройти в другие тюрьмы. Буду здесь

Минут через пятнадцать. Если раньше

Мессир допрос окончит - мой совет

Немного подождать, а то, пожалуй,

Дороги не найдет. Проходов много,

Он до дверей не встретит часовых

И может заблудиться.

Франциск

Так ему

Я передам.

Директор и тюремщик уходят.

Прекрасного отца

Себе я отыскал; каков злодей,

Послал за графом. Верно, хочет он,

Чтоб жизнь спасти, отдать ему депешу.

На волоске моя надежда.

(Слушает у двери.)

Что слышу? - крик, - в тюрьме идет борьба...

(Смотрит сквозь щель.)

Нюге обороняется с трудом.

(Хочет открыть дверь.)

Ему мешают цепи защищаться.

Придворный победил! Опять Нюге

Пакетом завладел; дерутся снова...

(Отходит.)

Мы здесь одни - тюремщики далеко...

Одна минута - и...

Вынимает кинжал и становится за дверью. Беринген входит с пакетом.

Презренный вор!

Отдай пакет, отдай или умри!

Беринген

Ко мне, ко мне!

Франциск

Победа или смерть.

(Борются.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Кабинет короля в Лувре. Видна анфилада комнат.

Барадас и герцог Орлеанский.

Барадас

Во всем успех; так болен кардинал.

Что доктора его спасти не могут,

И так король разгневан на него,

Что, если б, чудом, он остался жив,

Всей власти бы лишился. Нам нельзя

На лаврах почивать, пока депешей

Не завладеем снова; наша жизнь

В опасности; когда успел Мопра

Ее отдать, - об этом страшно думать.

Орлеанский

Велели вы разыскивать ее?

Барадас

Кому поверить тайну? Только стоит

Кому-нибудь депешу прочитать, -

И мы погибли. Ею завладеть

Лишь я один могу. За королем

И днем и ночью должен я следить,

Чтоб Ришелье к нему не подослал

Своих шпионов. Страшно отлучиться...

Орлеанский

Что ж делать нам?

Барадас

Я за Мопра послал.

Орлеанский

Нюге хотел вас видеть; может быть,

Депеша у него.

Барадас

С трудом поверю

Такому счастью. С нами был Нюге,

Когда гонцу мы отдали пакет, -

Он просто хочет казнь свою отсрочить...

Для верности я преданного друга

К нему послал. Король сюда идет.

Входит Людовик.

Как вашему величеству угодно

С министром поступить?

Людовик

Его от дел

Я удалил: он мне во всем перечит.

Довольно управлял он государством

И всех давил железною рукой;

Теперь меня он хочет разлучить

С друзьями, с братом, с милою графиней...

Терпенью моему настал конец.

(Быстро оборачивается к герцогу и Барадасу; герцогу Орлеанскому.)

Любезный брат! тебе вверяю я

Начальство над войсками. Барадас,

Тебя в министры жалую. Скажите,

Вы любите меня?

Орлеанский

О государь,

Какой вопрос!

(В сторону.)

Спасибо за войска.

Барадас

Я заслужу доверье ваше.

(В сторону.)

Скоро

Погибнет он.

(Громко.)

Одно осталось средство,

Чтоб Юлию заставить развестись

И справиться с Мопра.

Людовик

Какое средство?

Барадас

Приговорить Мопра к позорной плахе

И подписать немедля приговор;

Угроза, я уверен, вам поможет

Достигнуть цели.

Людовик

Смертный приговор

Нам в действие не надо приводить!

Барадас

Конечно, нет, и так уладим дело.

(В сторону.)

Как только приговор король подпишет,

Мопра пойдет на казнь.

Входит придворный.

Придворный

Графиня Юлия

Приема просит.

Людовик

А! вернулась к нам.

Одумалась, должно быть. Мы готовы

Ее принять.

Барадас

Она просить за мужа

Сюда пришла; какие вам угодно

Ей предложить условия?

Людовик

Ты министр

И за меня ответить ей сумеешь.

Входят Юлия и начальник стражи.

Начальник стражи

(шепчет Барадасу)

Мопра внизу.

Барадас

(в сторону)

Депешею займемся!

(Уходит с начальником стражи.)

Юлия

За мною вы прислали, государь,

И я пришла к помазаннику божью...

Его престол - алтарь для правосудья

И милости. Пред ним, убита горем,

Склоняясь в прах, пощады я прошу.

Людовик

Пощада государственное дело,

Ты к Ришелье должна бы обратиться.

Юлия

Мне помощь дать он более не властен

И, может быть, находится теперь

Перед Судьей, которому ответ

Дадут и короли. О государь,

Не откажите просьбе сироты;

На вас моя последняя надежда.

Входит Барадас.

Барадас

(в сторону)

Я обыскал его, депеши нет,

Он передал ее!

Людовик

(ласково)

О чем ты просишь?

Юлия

Мильоны верноподданных пред вами

Склоняются, вы мощный властелин, -

Что в жизни вам лишь одного из них?

Что одного помиловать вам стоит!

За мужа я прошу. Его судьба

С моей судьбою связана навеки;

Он для меня блаженство, рай, отчизна;

Его спасая, жизнь дадите мне.

Людовик

(Барадасу)

Поговори ты с нею; я расстроен...

Барадас

Король для правосудья слишком мягок,

И власть суда министру предоставил.

Людовик отходит.

Юлия

Вы были друг его.

Барадас

В былое время,

Когда тебя я не любил.

Юлия

О боже!

Барадас

Я поклялся тобою обладать

И стал его врагом.

Юлия

Я ум теряю!

Господь, спаси меня!

Барадас

Я родом знатен

И в храбрости Мопра не уступлю,

Я молод и богат - имею власть;

Лишь я один могу тебя спасти

От короля, который мне игрушка.

Отдайся мне, пади в мои объятья,

И я Мопра свободу возвращу.

Юлия

Так королю не смеешь говорить;

Я обличу тебя; дрожи, изменник.

Барадас

Тебе он не поверит; я скажу,

Что это бред пустой. Пока ты будешь

Ему передавать мои слова

И ползать, умоляя о пощаде

(показывает пергамент),

Я смертный приговор велю исполнить.

Юлия

Что делать мне?

(Бросается к королю.)

О сжальтесь, государь!

Расторгните наш брак; к тяжелой ссылке

Приговорите мужа; в монастырь

Велите мне навеки поступить:

Там сердце умирает, там могила

Людских страстей, желаний и надежд,

Обильна дань для мщения и злобы!

Но только жизнь спасите Адриану!..

Когда для вас настанет час суда,

За это бог вам многое отпустит!

Людовик

(в сильном волнении)

Расторгни брак, за графа выйди замуж,

Лишь для приличий; Юлия, ты знаешь,

Что я люблю тебя.

Юлия

О, море срама

И ни одной звезды!

Людовик отходит в сильном волнении.

Барадас

Одно из двух:

Иль жизнь со мной, иль плаха для него?

Юлия

О, сжалься!

Барадас

Жизнь его в твоих руках,

Клянися быть моею...

Юлия

Лучше смерть!

Не искушай меня; я жизнь ему

Хотела сохранить, но не могу

Купить ее бесчестьем. Эту землю,

Где столько мук, отчаянья и горя,

Оставим мы и вместе улетим

В страну любви, в страну, где нет печали

И где разлуки нет.

Барадас

Твой выбор сделан!

(Уходит, потом снова возвращается.)

Послушай; я с минуты первой встречи

Тебя навек безумно полюбил...

С тобою сочетал свои надежды,

Тебя теряя, все теряю я...

Моя любовь тебе престол воздвигнет;

Судьба мне улыбается и светит,

Я верю ей; она поможет мне

Твое чело короной увенчать;

Моя звезда сияет ярко в небе,

Она твой путь лучами озарит.

Отдайся мне. Скажи, что ты решила?

Юлия

Мне изменяет воля, дух слабеет...

Подумать дай...

Мопра показывается у двери в сопровождении стражи.

Барадас

(топает ногой)

Твой муж идет на казнь,

А ты его могла спасти от смерти...

Юлия

Скажи мне, Адриан, ты хочешь жить?

Собою я пожертвовать готова,

Чтобы спасти тебя.

Мопра

Хоть раз еще

Тебя я вижу. Это милость, граф...

Ты знаешь, друг, недолговечна жизнь;

Одна любовь бессмертна.

Барадас

Что решила?

(Хочет поцеловать ей руку.)

Юлия

Не подходи! Тебя я презираю;

Наш выбор - смерть.

Барадас

(Мопра)

Признайся, где депеша?

Ты можешь жизнь признанием купить.

Мопра

Ты не узнаешь тайны...

Барадас

Бойся пытки!

Мопра

Какая пытка с совестью сравнится!

Она отмстит злодею за меня.

Юлия

С тобой умру.

Барадас

(подавая пергамент начальнику стражи)

Исполнить приговор!

Отворяются двери.

Придворный лакей

(докладывает)

Его преосвященство, кардинал герцог Ришелье.

Входит Ришелье со свитой, пажи и прочие. Он бледен и слаб, опирается на

Иосифа. За ним следуют три статс-секретаря с помощниками, которые несут

портфели.

Юлия

(бросается к нему)

Отец, ты жив - надежда не погибла.

Ришелье

Старик за вас заступится и будет

За вас просить. Вы мой преемник, граф!

И я у вас теперь прошу, как милость,

Спасти Мопра.

Барадас

Вы мне сулили плаху,

И пощадить его я не могу.

Входит Людовик.

Ришелье

Я век свой доживаю, государь...

Предупредить желая вашу волю,

Я вас прошу меня от дел уволить...

Мопра

Все кончено!

Юлия

Погибли!

Ришелье

Дни мои

Уж сочтены. Моей предсмертной просьбе

Молю не отказать.

(указывая на Юлию и Мопра),

Я их люблю -

Отсрочьте казнь его, чтобы я мог

Перед концом детей благословить.

Людовик

Исполнить просьбу - милость небольшая.

Согласен я.

Ришелье

Начальство над войсками

Вам брату своему угодно вверить -

Пусть будет так. Вы графа Барадаса

Назначили министром; славный выбор!

Я статс-секретарям велел собраться,

Чтоб новому министру передать

Текущие дела. Позвольте им,

В присутствии моем, в последний раз

Заняться с вами.

Людовик

Я готов их слушать!

Приблизьтесь, господа.

Ришелье

Мне дурно, дурно.

Иосиф и придворный усаживают его на диван, находящийся подле окошка.

(Мопра и Юлии.)

Со мной побудьте, дети.

Барадас

Он так слаб,

Что еле говорит. Мы спасены.

Мопра, Юлия на коленях возле кардинала; стража стоит позади Мопра, Иосиф

подле кардинала, следит за королем. Барадас за креслом короля - рассеян и

озабочен. Герцог Орлеанский на некотором расстоянии - он весел и беззаботен.

Статс-секретари. По мере того как каждый приближается к королю, его товарищ

подает ему портфель.

Первый статс-секретарь

Из Португалии важные известия

Дошли до нас. Тому назад лишь месяц

Браганца был простым бунтовщиком,

Изменником отчизны.

Людовик

Он казнен?

Первый статс-секретарь

Нет, государь, измена удалась;

Его провозгласили королем.

Испания грозит ему войною,

И помощи у вас он просит.

Людовик

Тщетно!

Изменнику мы в помощи откажем.

Не так ли, граф?

Барадас

Вам надо отказать.

Первый статс-секретарь

Но, государь, опаснейший ваш враг -

Испания. Что мощь ее ослабит,

То Францию усилит. Кардинал

Послал бы помощь.

(Торжественно.)

Этого хотят

Законы равновесия Европы.

Людовик

Европа! Кардинал! - подумать надо.

Барадас

Подумаем.

(Статс-секретарю.)

Вы можете уйти.

Первый статс-секретарь

Что ж отвечать?

Барадас

Уйдите.

Иосиф

Просто смех!

Второй статс-секретарь

Немедленно заняться надо вам

Делами Англии. Стюарт разбит

И подавить восстания не в силах;

У вас он просит помощи и денег.

Людовик

Его исполним просьбы, так ли, граф?

Барадас

Исполним непременно.

(В сторону.)

Где депеша?

Ришелье

(тихо, но очень внятно)

Позвольте, государь, вам дать совет;

Напрасно вы порубите войска,

Напрасно вы истратите богатства:

Вам Карла не спасти. Его соперник -

Всесильный человек. В главе народа

Кромвель непобедим. Подумать надо

Пред тем, чтоб дать ответ.

Людовик

Что, Барадас?

Барадас

Подумать надо, государь.

Иосиф

Умора!

Людовик

(в сторону)

Преемника не будет кардиналу!

Вокруг меня колеблются престолы,

Лишь Франция цела и невредима

Под мощною охраной Ришелье.

Иосиф

(кардиналу)

Вы видите, как сумрачен король,

Он все без вас не может обойтись.

О, если б мы могли схватить депешу.

Ришелье

(Юлии)

Тебя, дитя, хотел бы я утешить.

Входит придворный, который вызывает Иосифа.

Барадас

(статс-секретарю)

Вы можете уйти.

Второй статс-секретарь

Какой ответ

Прикажете мне дать?

Барадас

Уйдите, сударь.

Третий статс-секретарь

(таинственно)

Секретные дела. Вам, государь,

Грозит опасность. Всюду заговоры,

Вот рапорты шпионов и доносы,

Угодно ль вам бумаги просмотреть?

Король рассматривает документы. Входят Иосиф и Франциск, платье которого в

крови. Франциск, прячась за свиту кардинала и не замеченный Барадасом,

бросается к ногам Ришелье.

Франциск

Опять могу явиться к вам.

Ришелье

Ты ранен?

Франциск

Так, ничего - царапина. Я счастлив,

Что мог исполнить долг и оправдать

Доверье ваше.

(Отдает пакет.)

Ришелье схватывает и читает депешу.

Третий статс-секретарь

(королю)

Войско на границе

Усилили испанцы и готовы

Вступить в поход.

Ришелье

По этому отделу

Позвольте вам вручить одну бумагу;

Ее прочтите сами, государь,

Потом совет вы спросите у графа.

Входит Беринген и быстро отводит в сторону Барадаса. Ришелье подает

секретарю пергамент.

Барадас

Похитили депешу!

Иосиф

Твой черед!

Теперь уйди, но только не вернешься.

Барадас

Он держит нас!

Людовик

(читая)

Депешу подписали

И Барадас и герцог Орлеанский!

Союз с врагами Франции. Измена

Средь наших войск; Бульон вести их должен

К Парижу, завладеть моей особой,

Меня с престола свергнуть и регентом

Должны назначить брата. Силы неба!

Я мог им доверяться!

Барадас хочет скрыться; его удерживают и арестуют. Герцог Орлеанский

старается прокрасться незаметно до двери, но замечает, что Иосиф следит за

ним, и останавливается. Ришелье падает в изнеможении на диван.

Иосиф

Кардинал

Лишился чувств. Скорей к нему на помощь!

Барадас

Он умирает - все надежда есть;

Я короля сумею обмануть.

Людовик

(бросается к Ришелье)

Великий Ришелье! Прости меня!

Один ты можешь Францию спасти.

Иосиф

Увы, с ним дурно!

Людовик

Царствуй, Ришелье!

Ришелье

(слабо)

С неограниченною властью?

Людовик

Да!

Тебе я отдаю бразды правленья;

Один страною управляй и, если

Не для меня, - для Франции живи.

Ришелье

О Франция!

Людовик

Ужасная измена!

Мой брат, испанцы, армия, Бульон,

Что предпринять, как справиться с врагами?

Ришелье

(вскакивая)

У ног моих я их заставлю ползать!

(Первому и второму статс-секретарям.)

Посланники сейчас ответ получат!

(Третьему статс-секретарю.)

Мое кольцо отдайте Шавиньи.

Пергамента не надо; он уж знает,

Как действовать. Пусть едет на границу

И арестует герцога Бульона

В виду всех войск. Я так повелеваю.

Я, Ришелье.

(Барадасу.)

Презренный Барадас!

Ты думал, что меня осилить можешь, -

Тебя палач в ошибке разуверит...

Иди на казнь!

Стража его уводит. Когда открываются двери, видна передняя, где придворные

стоят в две линии. Барадас проходит мимо них. Ришелье выхватывает смертный

приговор Мопра из рук начальника стражи и рвет его на части.

(Юлии.)

Вот смертный приговор

Несчастного Мопра. К твоим ногам

Его клочки бросаю. Можешь с мужем

Обняться. Вас старик благословляет...

Юлия

(обнимает мужа)

Ты отдан мне. Ты жив.

Мопра

И нас никто

Не может разлучить.

Юлия

Никто навеки!

Людовик

(плаксиво, кардиналу)

Как скоро к вам вернулись силы!

Ришелье

В меня вселилась мощь моей отчизны;

О Франция, тебя я спас и снова

Ты мне принадлежишь; твой сладкий голос

Меня из гроба вызвал.

Людовик

Я готов

Простить Мопра, но Юлью мне оставьте.

Чтобы любить я мог кого-нибудь...

Ришелье

Любовь для королей пустая роскошь,

Лишь подданным простительна она.

Но если, государь, любить вам надо

Кого-нибудь, - любите Ришелье!

Людовик

(невольно улыбаясь)

В утрате злой - плохое утешенье.

Ришелье

Заступником их будет ваше сердце.

(Юлии и Мопра.)

Идите короля благодарить.

Юлия

Мы плачем, государь, но эти слезы -

Небесная роса.

Людовик

(поднимает их)

Довольно, встаньте!

Я счастья вам желаю.

Ришелье смотрит на Берингена, который к нему подходит.

Беринген

(с дрожью в голосе)

Позвольте мне... с успехом... вас... поздравить.

Ришелье

Вы бледны, милый Беринген, вам вреден

Парижский воздух, я давно так думал;

Другую ночь вы здесь не проводите -

Такой даю совет, а то, пожалуй,

Вы жизнь свою поставите в опасность...

Скорей покиньте Францию.

Беринген

Успею

Перед отъездом славно пообедать.

Ришелье

(герцогу Орлеанскому)

Чтоб вымолить прощенье короля,

Должны во всем признаться и назвать

Изменников.

(Франциску.)

Не бойся неудач!

Блестящий путь лежит перед тобою.

(Иосифу.)

Скорей тебя епископом он будет.

Иосиф

Ах, кардинал!

Ришелье

Ах, бедный мой Иосиф!

(Королю.)

Пускай кругом раздоры и измена,

Пускай с ножом встает на брата брат

И жаждет крови - все рекою светлой

Струится человеческое счастье.

Людовик

Мы и за это должны благодарить

Великого министра?

Ришелье

Нет, сознаюсь,

Бессильна наша власть и ум бессилен

Пред волею Того, который правит

Судьбою мира. Наша власть и слава

Колеблются меж небом и землей,

Как облака, которых гонит ветер.

И облака, про то не зная сами,

Приносят пользу, землю орошая;

Подобно им, и мы вокруг себя

Порою счастье льем. Промчится туча,

А все цветок ее благословляет.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

Драма "Ришелье, или Заговор" ("Richelieu; or, The Conspiracy") написана

в 1839 г., поставлена в том же году на сцене лондонского театра

Ковент-Гарден. Печатается сценический, сокращенный вариант пьесы. Перевод

принадлежит поэту-переводчику П. А. Козлову (1841-1891).

Оливарес Гаспар де Гусман (1587-1645) - испанский реакционный

политический деятель. С 1621 по 1643 г. первый министр при короле Филиппе

IV, проводил агрессивную внешнюю политику. Жестокий экономический и

политический гнет в период правления Оливареса привел к ряду восстаний, что

вызвало его отставку.

Бульон, Фредерик-Морис (1605-1652) - сын герцога Генриха Бульонского,

маршала Франции, одного из протестантских вождей. Ярый враг Ришелье.

Аргус - по греческому преданию, многоглазый великан.

...как никогда за Дафною не гнался светлый бог. - Дафна - в греческой

мифологии дочь речного бога Ладона и богини земли Геи. Светлый бог - Аполлон

- по преданию любил Дафну.

...что о Лисандре говорит Плутарх. - Лисандр - спартанский полководец,

ярый враг демократии. Командовал флотом во время Пелопоннесской войны (в

основном между Афинами и Спартой, 431-404 гг. до н. э.). Плутарх (ок. 46-

120 гг. н. э.) - греческий писатель, историк и философ. Его перу принадлежат

многочисленные "Биографии" греческих и римских государственных деятелей, в

том числе Лисандра.

...могла бы ты развеселить Саула. - Саул - первый царь еврейского

народа. Узнав, что, разуверившись в нем, судья израильский Самуил помазал на

царство Давида, Саул впал в мрачность. (Библ.)

Киприда - одно из имен греческой богини любви и красоты Афродиты,

данное ей по острову Кипру, который считался ее родиной.

Осада Ла Рошели. - Стремясь к централизации Франции, Ришелье осадил и

взял в 1628 г. крепость Ла Рошель - главный оплот гугенотов. Гугеноты -

французские протестанты-кальвинисты XVI-XVII веков. В эпоху первоначального

накопления кальвинизм был идеологией "самой смелой части тогдашней

буржуазии" (Ф. Энгельс).

Карл Мартель (ок. 688-741 гг.) - майордом (высшее должностное лицо во

Франкском государстве при династии Меровингов). Вследствие упадка власти

последних королей из династии Меровингов Карл Мартель был с 715 г. и до

самой смерти полновластным правителем государства, его фактическим королем.

Его роль и задачи, при всей разности эпох, во многом сходны с ролью и

задачами Ришелье. Вот почему Ришелье говорит о нем с таким уважением.

...как Брут родного сына не пощадил, чтоб родину спасти. - Брут, Люций

Юний - полулегендарный герой Древнего Рима, свергнувший последнего римского

царя Гарквиния Гордого и ставший одним из двух первых римских консулов.

Тарквиний Гордый организовал против него заговор, в котором участвовал и сын

Брута. Заговор был раскрыт, и Брут осудил на смерть собственного сына

наравне с другими заговорщиками.

Сравняться с ним в жестокости один бы мог Нерон. - Нерон, Клавдий

Цезарь (37-68 г. н. э.) - римский император с 54 по 68 г., отличался

невероятной жестокостью: он был виновником смерти своей матери, обеих своих

жен, сводного брата и т. д.

Капитолий - один из холмов, на которых был расположен Древний Рим.

Здесь находился знаменитый храм Юпитера Капитолийского. Капитолий был

религиозным и административным центром города Рима, а тем самым и всей

Римской империи.

Я не Тарквиний и не люблю открытого соблазна. - Сын Тарквиния Гордого,

Секст, обесчестил жену Луция Коллатина, Лукрецию, о чем стало широко

известно.

Тому назад лишь месяц Браганца был простым бунтовщиком. - Недовольные

испанским засильем в Португалии португальские дворяне организовали заговор,

в котором участвовал и Браганца - герцог Браганский. В 1640 г., после

восстания в Лиссабоне, он был провозглашен королем Португалии.

Кромвель, Оливер (1599-1658) - крупнейший деятель английской буржуазной

революции XVII века.

Р. Облонская

Конец формы